

MEMÒRIA

1998

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Gener 1999

ÍNDIX

Prefaci	4
Memòria de docència	5
Curs 1997-98 (2n semestre)	5
Curs 1998-99 (1r trimestre)	7
Programes d'intercanvi	9
Memòria de recerca	12
El grup de recerca consolidat LATERAL	12
El Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)	13
El projecte Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat	13
Lectura de tesis doctorals	15
UR Lèxic	16
El Grup de Recerca Observatori de Neologia	19
UR Lexicografia	21
UR Lingüística Computacional	22
UR Enginyeria Lingüística	24
UR Variació Lingüística	25
Activitats organitzades	30
Col·loquis i jornades de treball	30
Publicacions	32
Edicions de l'IULA	32
Papers de l'IULA	33
Publicacions dels membres de l'IULA	34
Conferències i comunicacions en congressos	44
Altres activitats	62
Assistència a congressos, seminaris i cursos externs	62
Visitants de l'IULA	67
Annex 1: Membres propis i adscrits per categories a 31.12.98	69

Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 1998 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de Docència, s'inclouen les dades del segon curs de les segones edicions dels programes de doctorat *Lingüística Aplicada: Lèxic i Discurs 1996-98* i del *Màster en Lexicografia 1996-98*. Al setembre de 1998 va iniciar-se la tercera edició del *Doctorat en Lingüística Aplicada: Lèxic*, del *Màster en Lexicografia* i del *Diploma de postgrau en Lexicografia* (bienni 1998-2000). Així mateix, s'ha continuat amb el segon curs del Programa Interuniversitari en *Ciència Cognitiva i Llenguatge*, compartit amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili (Tarragona). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com el cicle de conferències, el seminari setmanal, els professors visitants o els programes d'intercanvi.

Dins de l'apartat de Memòria de Recerca, es presenten tres resums que reflecteixen la situació del grup de recerca consolidat LATERAL, les tasques realitzades en l'IULA per al Centre de Referència d'Enginyeria Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'estat de la qüestió del projecte de recerca comú *Corpus: Llenguatges d'especialitat*. A més, cada un dels responsables de les sis Unitats de Recerca del centre presenten l'activitat que s'ha fet dins de cada grup i de cada projecte de recerca vigent.

A continuació s'indiquen les activitats que s'han organitzat, les lectures de tesis que s'han celebrat i les publicacions pròpies que han aparegut durant l'exercici de 1998. La memòria es tanca amb les activitats dels membres de l'IULA que es presenten ordenades per publicacions, participació i assistència en actes acadèmics, i dins d'aquests per ordre alfabètic. Després, es detallen per ordre alfabètic els visitants que s'han rebut al centre durant aquest període.

Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar a Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.es>. Agraïrem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, gener de 1999

Memòria de docència

Curs 1997-98 (2n semestre)

L'any 1998 ha finalitzat la segona edició del Màster en Lexicografia (1996-98) i del Postgrau en Lexicografia especialitzada (1997-98). Els estudiants que han obtingut aquests títols són els següents:

Màster en Lexicografia (1996-98): Sandra Cuadrado, Oriol Gil, Sònia Jiménez, Sílvia López, Cristina Mayoral, Carme Pratdesaba, Alexandre Ribó.

Postgrau en Lexicografia especialitzada (1997-98): Elena Fontanet, David Ordóñez.

Postgrau en Lexicografia (1996-97): Carole Frechon.

Durant l'any 1998 s'han presentat els següents treballs de recerca d'alumnes del programa de *Doctorat en lingüística aplicada: lèxic i discurs* (bienni 1994-96):

- Bianca Amaro de Melo: *Constitución de un glosario de unidades terminológicas complejas del área de Telecomunicaciones (portugués-español)*
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: aprovat
- Meritxell Domènech: *Unitats de coneixement i textos especialitzats: primera proposta d'anàlisi*
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: excel·lent
- Marta Guspí: *Els marcs de complementació. Una classificació sintàctica del verb orientada computacionalment*
Dirigida per Toni Badia
Qualificació: excel·lent
- Josep M. Mestres: *La norma prescriptiva en el diccionari normatiu*
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: excel·lent
- Marta Ribas: *L'ensenyament dels llenguatges d'especialitat: concomitàncies i divergències respecte de l'ensenyament de les llengües estrangeres*
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: notable
- Carolina Santamaria: *Les definicions dels termes d'especialitat en els diccionaris generals: diversitat i sistematització*
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: excel·lent
- Roser Saurí: *Alternances de sentit controlades per la comptabilitat en un lèxic computacional*

Dirigida per Toni Badia
Qualificació: excel·lent

Amb aquestes ja han estat defensades totes les tesines del programa de doctorat corresponent al bienni 1994-96. En total, han obtingut la suficiència investigadora 18 estudiants.

El *Cicle de conferències* del curs 1997-98, del període comprès de gener a juny, ha constatat de sis sessions, impartides per personalitats de prestigi reconegut en l'àmbit de la lexicografia i de la lingüística en general:

Dictionarios bilingües y monolingües para extranjeros. Apuntes de un usuario, a càrrec del professor Peter Jan Slagter de la Universitat d'Utrecht (12 de gener).

La nature et le dessin des mots dans les dictionnaires de langue, a càrrec de Jean-Claude Boulanger, professor de la Universitat Laval del Quebec (23 de febrer).

Unité et diversité de la langue française: problèmes théoriques et pratiques, a càrrec d'Alain Rey, director dels diccionaris Le Robert (16 de març).

Defining emotion concepts. Theory and illustrations, a càrrec d'Anna Wierzbicka, professora de la Universitat Nacional d'Austràlia (20 d'abril).

L'accès sémantique aux banques textuelles, a càrrec de François Rastier, de l'INALF-CNRS (11 de maig).

L'aspecte quantitatiu del lèxic, a càrrec de Joaquim Rafel, professor de la Universitat de Barcelona (16 de juny).

El *Seminari* dels programes de tercer cicle i del grup de recerca LATERAL de l'IULA per al segon semestre del curs 1997-98 ha constatat de les intervencions següents:

Sessió posterior a la conferència de P. J. Slagter, a càrrec de M. Paz Battaner (26 de gener).

Sessió de metodologia I: delimitació del tema, objectius, a càrrec de Laura Borràs i Jordi Morel (2 de febrer).

Sessió de metodologia II: marc teòric i models. Possibilitats, a càrrec de M. Rosa Bayà i Elisenda Bernal (9 de febrer).

Sessió posterior a la conferència de Jean-Claude Boulanger, a càrrec de Jaume Martí (2 de març).

Sessió posterior a la conferència d'Alain Rey, a càrrec de Mercè Lorente (23 de març).

Presentació de tesis, a càrrec de Montser Muriano (20 d'abril).

Sessió posterior a la conferència d'Anna Wierzbicka, a càrrec de Janet DeCesaris i Louise McNally (27 d'abril).

Sessió posterior a la conferència de François Rastier, a càrrec de Carles Tebé (18 de maig).

Ús de materials i explotació de corpus, a càrrec de Carme Bach, Montserrat Ribas i Teresa Vallès (8 de juny).

Aspectes de redacció dels treballs, a càrrec de Cristina Gelpí i Montserrat González (15 de juny).

D'altra banda, s'han celebrat també quatre seminaris externs:

A symbolic view of grammar, a càrrec de Ronald Langacker, de la Universitat de Califòrnia (7 de maig).

Clause Structure and Grammatical Relations in cognitive grammar, a càrrec de Ronald Langacker, de la Universitat de Califòrnia (8 de maig).

De la pragmàtica a la gramàtica: verbs de percepció com a marcadors discursius, a càrrec de M. Josep Cuenca, de la Universitat de València (25 de maig).

La lingüística cognitiva com a paradigma emergent, a càrrec de M. Josep Cuenca, de la Universitat de València (26 de maig).

El curs 1997-98 es va iniciar el *Doctorat en ciència cognitiva i llenguatge* (bienni 1997-99), conjuntament amb la Universitat de Barcelona (departaments de Filologia Romànica; de Lògica, Història i Filosofia de la Ciència; i de Psicologia bàsica), la Universitat Autònoma de Barcelona (departaments de Filosofia; i de Filologia Catalana) i la Universitat Rovira i Virgili (departaments de Filologies Romàniques; i de Psicologia).

Curs 1998-99 (1r trimestre)

La tercera edició del *Màster en Lexicografia* (bienni 1998-2000) i del *Postgrau en Lexicografia* (1998-99) incorpora un únic canvi respecte la segona edició: se substitueix l'assignatura *Introducció a la lexicografia* per dues assignatures noves: *Lexicografia general* (de 3 crèdits) i *Història de la lexicografia* (d'un crèdit). Tal com ja es va fer fa dos anys, s'han concentrat les assignatures del curs (1996-97) en el primer trimestre per tal de facilitar la distribució temporal i horària de l'estada en pràctiques en empreses lexicogràfiques i institucions.

S'han matriculat tres estudiants al Màster i tres al Postgrau en Lexicografia.

Les entitats col·laboradores que acolliran un estudiant en pràctiques el curs 1998-99 són les següents:

Bibliograf
Enciclopèdia Catalana
Institut d'Estudis Catalans (Secció Filològica)
INCYTA
Servei de Llengua Catalana (Universitat de Barcelona)
Servei de Llengües i Terminologia (Universitat Politècnica de Catalunya)

El curs 1998-99 s'ha iniciat el *Doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic)* (bienni 1998-2000), tercera edició del programa de Doctorat de l'IULA que compta, com l'anterior, amb un ajut per a programes de doctorat de qualitat que convoca la Secretaria d'Estat d'Universitats i Investigació del Ministeri d'Educació i Ciència.

L'organització de les assignatures és conseqüència de la concepció que en les assignatures dels programes de doctorat s'han de cobrir aquells aspectes de la formació teòrica dels estudiants que no han estat tractats suficientment en els seus estudis de llicenciatura. D'aquesta manera, s'ha concebut el primer curs del programa com un curs de formació bàsica, en el qual s'ofereixen assignatures que posen els fonaments dels estudis lingüístics en les seves diverses dimensions (morfologia, sintaxi, semàntica, pragmàtica, terminologia i lèxic). Per altra banda, el segon curs ofereix als estudiants la possibilitat de seguir assignatures més especialitzades, d'acord amb els seus interessos de recerca.

El curs 1998-99 es va inaugurar amb la conferència:

Algunes consideracions sobre la lingüística actual, a càrrec de Ramon Cerdà, professor de la Universitat de Barcelona (19 d'octubre).

D'altra banda, el *Seminari* ha constatat de les següents intervencions:

Presentació de línies de recerca i de projectes en curs, a càrrec dels responsables de les unitats de recerca de l'IULA (9 de novembre).

Presentació del corpus i de les eines del corpus, a càrrec de M. Teresa Cabré, Carme Bach, Toni Badia, Elisenda Bernal, Lluís de Yzaguirre i Jordi Vivaldi (30 de novembre).

I també s'ha celebrat un seminari extern:

Building verb meanings, a càrrec de Beth Levin, professora de la Northwestern University d'Illinois (EUA), (14 de desembre).

Per aquesta edició es compta amb la presència de tres professors d'universitats estrangeres que impartiran 1 crèdit dins de l'assignatura de *Seminari*:

- Sergio Scalise (Universitat de Bolonya, Itàlia): *Qüestions morfològiques i sintàctiques*

- Ulrich Heid (Universitat d'Stuttgart, Alemanya): *Extracció de la informació lingüística de corpus*
- Teresa Biderman (Universitat d'Araraquara, Brasil): *Qüestions lèxiques*

En aquest curs s'han introduït alguns canvis: seguint les directrius del Ministeri, hi ha hagut un canvi en el nombre de crèdits necessaris de recerca per assolir la suficiència investigadora (12 crèdits). També s'han agrupat les assignatures d'un crèdit amb d'altres per tal de garantir que totes tinguin un mínim de 3 crèdits.

El nombre d'alumnes matriculats en aquesta tercera edició del programa de Doctorat és de vint-i-set.

Aquest any s'ha començat també el segon curs del programa de *Doctorat en ciència cognitiva i llenguatge*.

Ja s'ha presentat un treball de recerca corresponent al *Doctorat en lingüística aplicada (lèxic)* del bienni 1996-98:

- Roser Martínez: *Locuciones adverbiales y atenuación*
Dirigida per M. Paz Battaner
Qualificació: excel·lent

Programes d'intercanvi

Estades

Cristina Gelpí va realitzar una estada de recerca d'un mes (juny de 1998) a la Universitat d'Augsburg (Alemanya). Va rebre finançament del programa Sócrates per a la mobilitat de professors.

Lluís de Yzaguirre va realitzar una estada de recerca a la Universitat de Brest. Va rebre finançament del programa Sócrates per a la mobilitat de professors (2-7 de juny de 1998).

Judit Feliu va realitzar, del 5 d'octubre al 5 de desembre de 1998, una estada de recerca a la Universitat Toulouse le Mirail (dins l'Equipe de Recherche en Syntaxe et Sémantique au CNRS). El finançament va provenir d'una bossa de viatge de la beca de la Generalitat de Catalunya per a formació de personal investigador.

Professors visitants

L'any 1997, la DGES va concedir un ajut a la UPF per poder contractar, com a professor visitant, el professor Jean-Claude Boulanger de la Universitat Laval (Quebec, Canadà). L'estada es va realitzar del 8 de gener al 15 d'abril, i va participar com a docent en el programa de *Doctorat en lingüística aplicada: lèxic*, amb la impartició de l'assignatura *Lexicografia especialitzada*. Així mateix, també va pronunciar una conferència en el cicle de conferències.

D'altra banda, l'IULA també va acollir el professor Sergio Scalise, del 21 de gener al 12 de febrer. El professor Scalise va realitzar reunions periòdiques amb els doctorands de l'IULA que inscriuen la seva recerca en la morfologia lèxica.

María Luisa Ortiz, professora de la Universitat de Campinas (Brasil) també va fer una estada de recerca a l'IULA de l'1 de juny al 2 de setembre.

Mobilitat de professors de l'IULA

M. Teresa Cabré

Curso: *Cuestiones de terminología*
ILTEC, Universidad de Lisboa
Lisboa, 29-31 de gener de 1998.

VII Curso superior de traducción inglés/español
“Discurso especializado, terminología y variación (I) y (II)”
Univesidad de Valladolid
Servicio de apoyo a la enseñanza
Valladolid, febrer de 1998

“Textos especializados. Terminología y variación”
Seminari de Terminologia
II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Colegio de Traductores públicos.
Buenos Aires, 25 d'abril de 1998

Seminari: *Textos especializados. Terminología y variación*
Universidad de la República
Montevideo, Uruguai (abril de 1998)

Cursos de invierno de terminología
“Terminología y comunicación especializada”
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
30 de març-3 d'abril de 1998

Seminari: “Textos especializados. Terminología y variación”
Universidade Nova de Lisboa
Octubre 1998

Curso de Postgrado: *Terminología, estandarización y comunicación*
Universidad de Holguín “Oscar Lucero Moya”
Cuba, 23-27 de novembre de 1998

Carles Tebé i M. Teresa Cabré

Curso de didáctica de la terminología

Universidad de la Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras
La Habana, del 23 al 27 de noviembre de 1998

Mercè Lorente

Terminología II

Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán &
Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad
Nacional Autónoma de México, 18-29 de maig de 1998

Curso: Lexicología: formación de palabras y sintaxis, las conexiones entre sintaxis y semántica del léxico, modelos lexicalistas

Instituto del Desarrollo Humano, Universidad Nacional del
General Sarmiento (Argentina), 20-24 de juliol de 1998

Curso: Terminología: la nueva aproximación lingüística integrada, aspectos gramaticales y fraseología.

Instituto del Desarrollo Humano, Universidad Nacional del
General Sarmiento (Argentina), 10-14 d'agost de 1998

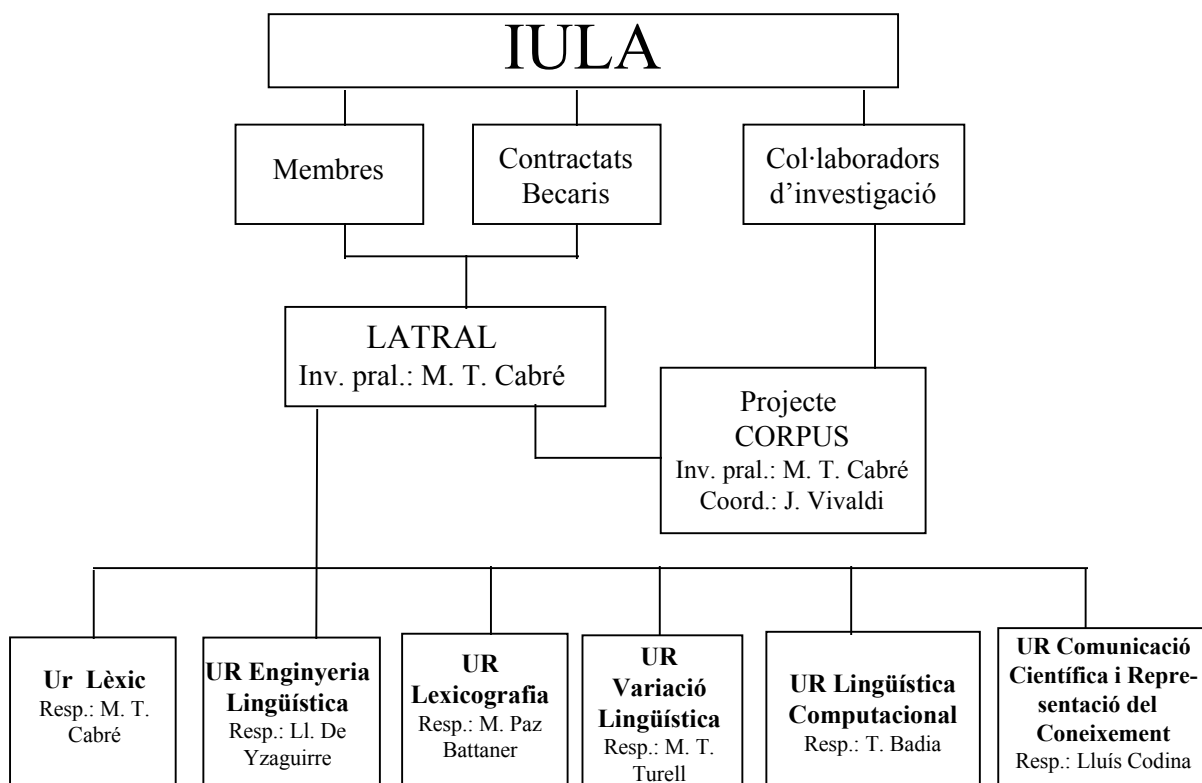
Convenis

Durant 1998, l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha iniciat la signatura de convenis específics entre la Universitat Pompeu Fabra i les següents institucions:

- Grup TERMISUL, de la Universidade Nacional de Río Grande do Sul (Brasil).
- Universidad de Buenos Aires (Argentina).
- Universidad Nacional Autónoma de México (Mèxic).

Així mateix, al desembre de 1998, es va concedir a IULATERM la coordinació de la xarxa ALETERM, xarxa temàtica de terminologia, finançada per l' Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), en la qual participen la Universitat de Màlaga, la Universitat de Salamanca, la Universidade de Brasília (Brasil), la Universidad de Buenos Aires (Argentina) i la Universidad de Cali (Colòmbia).

Memòria de recerca



El grup de recerca consolidat LATERAL

El Grup de recerca en Lingüística Aplicada: Tractament del Llenguatge (LATERAL) ha vist renovada la consideració de grup de recerca consolidat per la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya (SGR199800085).

El quadre de membres de l'IULA s'ha vist modificat amb les renúncies voluntàries de Teresa Vallès i Toni Tuells.

L'activitat de recerca de tots els becaris (Generalitat de Catalunya, IULA) i de tots els contractats amb càrrec al finançament extern del grup LATERAL s'ha centrat en les tasques relacionades amb el projecte de recerca comú, *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*. Els investigadors adscrits al grup han repartit l'activitat investigadora entre el projecte comú i els projectes propis de cada Unitat de Recerca.

L'any 1998 el grup LATERAL ha organitzat un nou seminari de formació en lingüística per als membres del grup: *Seminari de lingüística*, coordinat per Àlex Alsina.

D'altra banda, LATERAL coordina la Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada.

Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)

En el marc del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL) s'han dut a terme l'elaboració i desenvolupament de diverses eines durant 1998:

- *Analitzador sintàctic per al català de baix nivell.* L'IULA ha adquirit, amb fons propis, la llicència de Constraint Grammar, sobre la que es desenvolupa l'analitzador. S'han format en el mecanisme dues persones (doctorands). S'han redactat les regles per al sintagma nominal. Juntament amb les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans, s'ha dut a terme la conversió del DIEC en diccionari computacional. Han intervingut en l'elaboració d'aquesta eina: M. Teresa Cabré, Toni Badia, Jordi Vivaldi Mercè Lorente, Roser Saurí i Ariadna Font
- *Desambiguador morfològic:* desenvolupament de part de les regles de desambiguació. Han intervingut Toni Badia, Jordi Vivaldi i Àngels Egea.
- *Lloc integrat del lexicògraf.* s'ha realitzat una primera versió parcial del disseny, corresponent a la primera fase del treball lexicogràfic (disseny i maquetació del diccionari). Aquesta fase es preveu tancar-la a finals del mes de març de 1999. En el lloc integrat lexicogràfic intervenen M. Teresa Cabré, Lluís De Yzaguirre, Mercè Lorente, Cristina Gelpí i Carlos Rodríguez.
- Disseny d'eines per al reconeixement automàtic o semiautomàtic d'unitats lèxiques: extracció de neologia i extracció de terminologia de corpus textuais. Desenvolupament d'una primera versió d'un detector automàtic de neologia. També hi ha en marxa dues tesis: una d'orientació lingüística i una altra d'informàtica sobre extracció de terminologia. Hi participen M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Lluís de Yzaguirre i Jordi Vivaldi.

El projecte *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*

Durant el període comprès entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 1998, s'ha continuat la tasca de constitució del *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat* (CIRIT CS93-4.009). A continuació es detalla un resum de les tasques que s'han dut a terme en cadascuna de les fases de treball del projecte:

1. Fase prèvia
2. Fase de tractament de materials
3. Fase de processament lingüístic
4. Fase d'explotació

1. Fase prèvia: cerca bibliogràfica i classificació dels materials en l'arbre de camp de cada àrea

Durant 1998, s'ha continuat amb la tasca de selecció i classificació de materials bibliogràfics de llengua anglesa, i des del mes d'octubre també de llengua alemanya. Aquesta tasca ha estat duta a terme pels especialistes de cada àrea, i coordinada per Josep M. Fontana (anglès) i Carme Colominas (alemany).

2. Fase de tractament de materials

El nombre d'ocurrències per àrees i per llengües assolit el 1998 és el següent:

	català	castellà	anglès	alemany	francès	total
dret	1.405.54 ₂	2.026.28 ₁	547.989	15.617	40.277	4.035.70 ₆
economia	1.029.44 ₂	736.084	285.193	0	78.001	2.128.72 ₀
medicina	1.135.43 ₁	816.559	303.100	7.354	27.285	2.289.72 ₉
informàtica	595.829	659.825	369.923	83.228	194.004	1.895.80 ₉
medi ambient	1.180.43 ₃	576.937	561.627	55.486	30.256	2.341.03 ₂
total	5.346.67 ₇	4.815.68 ₆	2.067.83 ₂	161.685	369.823	12.691.9 ₉₆

En aquesta fase de treball hi han participat Cristina Corcoll, Sònia Jiménez, Judit Lafuente, Àlex Ribera, Carlos Rodríguez, Judit Sadurní, Sergi Torner i Helena Xirau. La coordinació ha anat a càrrec de Roser Saurí (fins al juny) i d'Elisenda Bernal (a partir del juny).

3. Fase de tractament lingüístic

Durant l'any 1998 la fase de processament lingüístic ha avançat en el processament morfològic del corpus textual de l'IULA i en la desambiguació i posterior incorporació de tots els documents disponibles en català i en castellà a la BD definitiva. Les tasques dutes a terme en aquesta fase poden desglossar-se en:

Diccionaris:

a) Català:

S'ha treballat en la revisió de les entrades nominals del diccionari modular que serveix de base a l'anàlisi de documents del corpus (Dlc83 + Dlc93 + Diec, 71.000 lemes). Paral·lelament, s'ha posat en funcionament un nou mòdul del diccionari en què es recull la neologia apareguda en el processament dels documents del Corpus Tècnic (amb 232 entrades verbals i 4.317 nominals).

b) Castellà:

S'ha treballat en la revisió i sistematització dels codis de flexió del diccionari castellà que s'utilitza en el processament del corpus tècnic.

Paral·lelament, com en català, s'ha posat en funcionament un nou mòdul del diccionari en què es recull la neologia apareguda en el processament dels documents del corpus (amb 6.292 entrades).

Etiquetaris

A finals de l'any 1998 s'ha començat a treballar en la confecció d'un etiquetari morfològic per a l'anglès, a partir de les etiquetes proposades a la *Constraint Grammar*.

Analitzadors morfològics i desambiguador lingüístic:

a) Català:

S'ha afegit un mòdul de prefixació a l'analitzador morfològic en entorn UNIX que permet donar anàlisi a paraules prefixades no incloses en el diccionari modular.

b) Castellà:

Durant l'any 1998 s'han perfeccionat l'analitzador morfològic i el desambiguador per al castellà que s'han provat en un petit corpus de comprovació. En el proper any, es preveu el reprocessament de tots els documents castellans del corpus.

Desambiguador estadístic:

Durant l'any 1998 s'ha tancat el desambiguador estadístic tant per al català (amb un marge d'error del 3'3%) com per al castellà (amb un error del 2,9%).

En aquesta fase de treball han participat Elisenda Bernal, Marta Carulla, Núria Castillo, Cristina Corcoll, Sònia Jimènez, Marta Juncà, Judit Lafuente, Jordi Morel, Carlos Rodríguez, Judit Sadurní, Sergi Torner, Toni Tuells, Teresa Vallès i Helena Xirau. La coordinació ha anat a càrrec de Carme Bach.

4. Fase d'explotació

Eines en curs a final d'any: es disposa d'una eina que permet l'explotació de documents marcats amb l'estàndard SGML que s'han incorporat a la base de dades de dades documental del corpus tècnic

Durant l'any 1998 s'han afegit a aquesta eina les següents funcionalitats:

- interrogació fent disjuncions de formes, lemes i etiquetes
- cerques recursives
- millora en presentació de les concordances
- resolució d'incidències vàries

En segon lloc, s'ha començat a treballar en l'explotació de les dades resultants de l'aplicació de l'analitzador sintàctic a textos pilot.

Finalment, en referència a la fase d'explotació, s'ha creat una aplicació que permet fer cerques sobre la base de dades del corpus tècnic independentment de l'eina d'explotació anteriorment mencionada.

Lectura de tesis

Direcció de M. Teresa Cabré

Tesi doctoral d'Ouissem Touhami: *La creació de neologismos en árabe*

Departament de Traducció, Universitat Autònoma de Barcelona.

Doctorat: Teoria de la traducció

Barcelona, gener de 1998

Qualificació: Excel·lent cum laude

Direcció de M. Paz Battaner

(en codirecció amb Albert Bastardas)

Tesi doctoral de Carmen Hernández: *Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas. Estudio de la interferencia lingüística del catalán en el español de Cataluña*

Departament de Filologia Espanyola. Universitat de Barcelona

Barcelona, juliol de 1998

Qualificació: Excel·lent

Unitat de Recerca de Lèxic

El grup IULATERM de la UR de Lèxic, en el marc del projecte *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (DGES PB96-0293), està treballant en cinc grans paquets de treball organitzats sobre els cinc eixos següents:

1. Principis teòrics sobre la terminologia, el seu camp de treball i les seves unitats

Es tracta d'establir els principis que configuren la nova proposta teòrica i quines són les conseqüències metodològiques d'aquesta proposta.

2. Reconeixement d'unitats i conceptes. Reconeixement de termes. Les unitats fraseològiques. Detecció de relacions conceptuals. Confecció d'estructures conceptuals.

Pel que fa al reconeixement de les unitats denominatives, es treballa sobre el reconeixement dels termes a partir de l'anàlisi de corpus lexicogràfics; la confecció de patrons estructurals de caràcter terminològic; una proposta d'elaboració d'una aplicació informàtica de detecció d'unitats terminològiques sintagmàtiques; la incidència de la variació; i l'establiment de patrons estructurals de caràcter fraseològic i característiques semàntiques detectables dins d'àmbits d'especialitat restringits.

En relació a l'anàlisi dels conceptes especialitzats i la detecció de relacions conceptuals, es treballa en les classes conceptuals i les relacions conceptuals; sobre el concepte de col·lectiu representat nominalment i la seva incidència en els textos d'especialitat i, finalment sobre la detecció de relacions conceptuals.

3. Representació textual de la informació especialitzada

En aquest paquet de treball s'analitzen les característiques del coneixement especialitzat i la seva relació amb el coneixement general. Es treballa sobre els elements a tenir en compte en la representació del coneixement especialitzat, sobre les dificultats de representació del coneixement i els elements que cal tenir en compte en la recuperació d'informació. Altres resultats, seran la proposta de representació dels conceptes especialitzats en bases de dades, un document sobre la representació dels conceptes en la definició, sobre l'equivalència parafràstica en el discurs i un prototip de recuperació d'informació especialitzada seleccionada temàticament.

4. Representació de la informació terminològica en diccionaris màquina

En aquesta línia de treball, els col·laboradors del projecte estan treballant per produir diversos informes sobre: els models teòrics de representació de la informació lèxica que permeti contemplar el vessant especialitzat de les unitats; els criteris, paràmetres i tipus d'informació necessaris per representar les unitats terminològiques en un diccionari màquina; els formalismes de representació de la informació existents amb l'objectiu de comparar-los i fer una proposta de representació.

5. Extracció d'informació. Aplicacions informàtiques

En aquest darrer eix, el producte resultant serà una aplicació automàtica de reconeixement i extracció d'informació terminològica en textos de dominis restringits, elaboració d'una aplicació automàtica de reconeixement de relacions conceptuals i, també, d'un prototip d'una aplicació automàtica de mapeig terminològic i conceptual de documents que ajudi a la construcció de thesaurus i a la presentació de terminologia en context.

Projecte de constitució del catàleg de diccionaris del català (1940-1998). En aquest projecte de lexicografia catalana participen M. Teresa Cabré, Mercè Lorente i Cristina Gelpí. S'està actualitzant les dades del corpus i es prepara l'edició en CD-Rom.

Seminari de lectures de la UR de Lèxic

Amb periodicitat setmanal fins al juny de 1998, els membres de la UR de Lèxic han continuat celebrant el seminari de lectures sobre morfologia lèxica i neologia, terminologia, lexicografia i aspectes pragmàtics i textuais del lèxic, sota la coordinació de Janet DeCesaris. Des del mes de setembre, el seminari ha passat a tenir periodicitat quinzenal. En total, s'han presentat un total de 28 lectures, distribuïdes en les línies temàtiques següents:

- Aspectes pragmàtics i textuais del lèxic: 3
- Lexicografia: 6
- Morfologia lèxica: 10
- Terminologia: 9

A més a més, el Seminari de lectures ha estat el marc de presentació de diversos treballs, en forma de comunicacions i ponències, dels membres de la UR.

Seminari del grup IULATERM

El seminari IULATERM, de periodicitat quinzenal i coordinat per Jordi Morel i Carlos Rodríguez, va néixer a l'últim trimestre del 1997 després de la *I Escola d'Estiu de Terminologia*. L'objectiu inicial fou desenvolupar metodològicament les assumpcions

teòriques de l'Escola d'Estiu per tal de trobar un desllorigador metodològic coherent amb la teoria allí exposada. Així al llarg del curs acadèmic 1998-1999 les presentacions dels membres del grup es van orientar en aquesta direcció (vegeu la pàgina web <http://morgana.upf.es/semterm>).

Els resultats d'aquesta discussió es presenten en el marc del projecte actual sobre terminologia (vegeu resum projecte) i, més concretament, en el paquet de treball relatiu a les conseqüències metodològiques de la nova teoria. Al llarg del curs 1998-1999 el seminari d'una banda discuteix els diferents treballs elaborats a propòsit del projecte esmentat i, de l'altra, estructura l'organització de la *II Escola d'Estiu de Terminologia*.

A banda d'aquestes activitats sistemàtiques el seminari IULATERM també serveix com a fòrum de presentació de comunicacions i ponències dels seus membres en jornades, congressos, conferències, etc. Igualment s'hi dóna cabuda a exposicions ocasionals de temes particulars relacionats amb la terminologia, ja siguin dels membres d'IULATERM o de persones externes que hi són convidades.

Els membres d'IULATERM són els següents: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Jaume Martí, Lluís de Yzaguirre, Cristina Gelpí, Meritxell Domènech, Judit Freixa, Elisabet Solé, Carles Tebé, Laura Borràs, Rosa Estopà, Jordi Morel, Judit Feliu, Jordi Vivaldi, Andreína Adelstein, Cleci Regina Bevilacqua, Núria Castillo i Carlos Rodríguez.

Participació en projectes europeus

El projecte *Formació Contínua de Lingüistes*, aprovat per la CE en el marc del programa *Leonardo*, té com a objectius dissenyar i produir un conjunt de mòduls de formació continuada a distància adreçats a mediadors lingüístics: traductors, intèrprets, redactors tècnics, documentalistes, que ja treballen i estan relacionats professionalment amb la terminologia.

En el producte final, els mòduls de formació s'implementaran sobre Web i en un CD-ROM, que permetrà una vertadera autonomia als professionals que vulguin seguir el programa de formació. A mig termini, s'intentarà que el programa condueixi a una certificació europea, reconeguda tant per les institucions acadèmiques com també per organitzacions professionals. El primer mòdul, dedicat exclusivament a la terminologia, rep el nom de 'TermImage'.

Coordinador: École d'Interprètes Internationaux, Université de Mons-Hainaut

Partners: Universitat de Surrey, Universitat de Vaasa, Universitat d'Estocolm, Mannesman Demag AG.

Referència: B/96/2/0110//PI/II.1.1.b/FPC

Data projecte: 1997-1999

Responsable de l'IULA: M. Teresa Cabré

Coordinador a l'IULA: Carles Tebé.

Els membres del grup de Lexicografia catalana participen en el subprograma *Dictionaries* de la xarxa temàtica 29517-CP-1-96-DE-ERASMUS-ETN (Thematic Network Project in the area of Languages), coordinada pel professor R. K. K. Hartmann

de la Universitat d'Exeter (Gran Bretanya). Aquest subprograma s'inscriu en la xarxa temàtica de l'European Languages Council (ELC). Aquesta associació, constituïda per centres d'ensenyament superior, té per objectiu principal la promoció del coneixement de totes les llengües de la Unió Europea, i en aquest marc, el subprograma *Dictionaries* pretén, en una primera etapa, recollir la informació relacionada amb els recursos lexicogràfics existents a cada Estat membre. La participació de l'IULA en aquest projecte i en aquesta primera fase consisteix a fer el seguiment de la recollida d'informació, tenint en compte que quedi reflectida també la producció de diccionaris de llengua catalana. La responsable és M. Teresa Cabré, i coordina Cristina Gelpi.

Xarxes

D'altra banda, l'IULA també participa a *REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia)*, on M. Teresa Cabré forma part del Comitè de la xarxa, com a representant de la llengua catalana. Diversos membres han assistit a les reunions plenàries de la xarxa. A més, l'IULA també forma part de *RITerm (Red Iberoamericana de Terminología)*, on actualment M. Teresa Cabré és la presidenta del comitè executiu. Mercè Lorente ha format part del comitè científic del VI Simposio iberoamericano de terminología, celebrat a Cuba el novembre de 1998, on també han assistit diversos membres d'IULATERM.

L'IULA també és l'encarregat de la difusió de la informació de *TermNet (International Network for Terminology)* cap a organismes i centres acadèmics de l'Estat espanyol. M. Teresa Cabré forma part del comitè científic.

El grup de recerca amb nom específic Observatori de Neologia

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Judit Freixa i Elisabet Solé

*Col·laboradors*¹: Núria Abad, Mònica Clotet, Rosó Cusó, Mireia Colom, Meritxell Domènech, Ester Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Maite Ferré, Marta Folia, Griselda García, Montserrat Garcia, Cristina Gómez, Elisabet Kamal, Mireia Lladó, Sílvia López, Cristina Mayoral, Gemma Mensa, Marta Mestres, Natàlia Morancho, Jordi Morel, Isabel Obradós, Noelia Palacios, Sara París, Cristina Peña, Montserrat Pibernat, M. Mercè Plans, Noemí Pujol, Sergi Ramírez, Mireia Raymi, Montse Reverter, Ester Rosàs, Judit Sadurní, Anna Sadurní, Imma Sas, M. Josep Sintès, Xavier Solé, Òscar Talamino, Ouissem Touhami, Teresa Vallès, Mercè Vázquez, Elena Xirau.

Becaris: Montserrat Pibernat (beca EC), Maité Ferré (beca EC), Ouissem Touhami (beca IEC) i Mònica Clotet (beca FUN)

Finançament

Durant l'any 1998 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis

¹ L'any 1998 es van incorporar 11 nous membres al projecte.

Catalans (600.000 PTA) i d'Enciclopèdia Catalana S.A.² (1.200.000 PTA). Ha tingut assignada una beca de la Fundació Universitat Nova de les concedides a l'IULA.

Activitats

1. Compleció de l'automatització del buidatge de neologismes corresponent a finals de 1997, i buidatge i automatització del buidatge corresponent a 1998. Buidatge de premsa catalana (*AVUI*, *El Punt* i *El Temps*), editada l'any 1998, i automatització a la base de dades BUITCAT98. Actualment, 3.670 registres. Buidatge de premsa castellana (*El País*, *La Vanguardia*), editada l'any 1998, i automatització a la base de dades BUITCAST98. Actualment, 2.696 registres.
2. S'ha continuat treballant en l'elaboració d'un sistema d'extracció automàtic dels neologismes, en el marc de la metodologia utilitzada en el corpus especialitzat de l'IULA, que ha donat com a resultat el prototip SEXTAN, que s'implementarà durant l'any 1999. En col·laboració amb Jordi Vivaldi i Jesús Carrasco.
3. Elaboració i publicació del *Diccionari de paraules noves: neologismes documentats a la premsa*. Aquesta obra recull els 1028 neologismes més freqüents apareguts a la premsa d'àmplia difusió en català durant el període 1989-1996. Els diversos articles consten de l'entrada, la categoria gramatical, la definició, contextos il·lustratius, remissions internes i altres informacions de caràcter pragmàtic.
4. Organització del *I Simposi sobre Neologia*, el 18 de desembre de 1998, en motiu de la celebració dels deu anys del projecte i la presentació del *Diccionari de paraules noves*. Vegeu apartat d'activitats organitzades.

Publicacions

Observatori de Neologia. *Diccionari de paraules noves. Neologismes recollits a la premsa*. Coordinació de M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Elisabet Solé. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. LL

Observatori de Neologia. *Descripció quantitativa dels neologismes documentats durant l'any 1995 a la premsa en català*. Coordinació de Judit Freixa, Elisabet Solé, M. Teresa Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 23). WP

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats a la premsa en català (1996)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1997. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 24). WP

² Conveni de cooperació entre la Universitat Pompeu Fabra i Enciclopèdia Catalana, SA, signat en data 30 d'octubre de 1997.

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1996)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1997. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 25). WP

Difusió del projecte i intercanvi amb altres projectes de neologia

Presentació del projecte a la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona (28 d'abril de 1998).

Presentació del projecte a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (20 d'abril de 1998).

Intercanvi en les Jornades sobre Neologia de la Facultade de Humanidades de la Universidade de Vigo (11 de març de 1998)

Unitat de Recerca de Lexicografia

La UR de Lexicografia ha estat coordinada pel projecte d'investigació *Análisis de la información contenida en diccionarios generales de lengua y nuevas propuestas para diccionarios generales y específicos actuales* (DGES PB96-0305). En el seu primer any de desenvolupament, s'han celebrat dues reunions plenàries dels col·laboradors del projecte, on s'ha exposat públicament la marxa de les diferents recerques sobre la informació emmagatzemada als diccionaris. La participació dels membres en diferents trobades nacionals i internacionals són detallades a les memòries personals. Com a grup destaca la invitació feta pel projecte de diccionaris d'americanismes de la Universitat d'Augsburg, al qual van assistir Laura Borràs i Cristina Gelpí, membres d'aquesta unitat de recerca.

La bibliografia sobre qüestions definitòries dels adjectius està preparada i es comença a treballar sobre aquest punt, així com també sobre les dificultats que presenten els diccionaris informatitzats per als objectius del projecte (enquesta sobre dades requerides per als diferents interessos de la investigació).

L'any 1998 es va llegir un projecte de recerca (Roser Martínez) i se n'han començat dos més (Núria Castillo i Montserrat Pibernat). Així mateix es van presentar dues memòries de Màster de Professorat d'Ensenyament de llengües estrangeres al Departament de didàctica de la Llengua i la Literatura de la Universitat de Barcelona dirigides per M. Paz Battaner: *La Fraseología (Estudio de Locuciones en los Manuales avanzados de E/LE)* presentada por Mariví Echeverría i *La formación de la competencia léxica en LE: aspectos lingüísticos y psicolingüísticos*, presentada por Marta Sanjuán Álvarez. Totes dues s'inscriuen en aspectes propers als diccionaris d'aprenentatge.

La unitat de recerca ha estat en relació amb el CILUS de la Universitat de Salamanca. La visita de Edilberto Cruz, membre del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, coordinador de l'edició última del *Diccionario de Construcción y Régimen* (Barcelona: Herder, 1998), s'inscriu en aquesta relació.

La UR va rebre els primers dies de desembre la comunicació de la CIRIT per la qual es concedia un ajut econòmic per a la coordinació de la Xarxa temàtica de lexicografia (XT98-19), que s'havia sol·licitat en la convocatòria anual. Aquesta xarxa està formada per grups d'investigació catalans (Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans i Universitat Rovira i Virgili), espanyols (Universidad de Salamanca i Universidad de Málaga) i europeus (Universitat d'Augsburg i Universitat de Lió). L'objectiu d'aquesta xarxa és conjuntar els diferents enfocaments que es fan actualment en l'estudi de les llengües romàniques i acabar amb la consolidació de relacions entre els diversos grups.

Activitats de la UR de Lexicografia

Dins de les activitats de la unitat es van preparar i es van celebrar les VI Jornades de Corpus, amb el títol *Corpus lingüístics i ensenyament de llengües*. L'interès acadèmic d'aquestes jornades se centrava en la importància que representen els nous instruments coneguts com a corpus lingüístics aplicats a l'ensenyament de llengües segones i primeres. Vegeu apartat d'activitats organitzades.

Altres activitats

Laura Borràs va ser la coordinadora temàtica del II Col·loqui de l'Associació d'Amics del Museu de Zoologia de Barcelona, amb el títol "Col·loqui sobre els noms comuns dels animals", celebrat els dies 1, 2 i 3 de desembre de 1998.

Unitat de Recerca de Lingüística Computacional

L'activitat de recerca que es porta a terme en el marc de la UR de Lingüística Computacional es desenvolupa a l'entorn de dos grans eixos temàtics: el processament lingüístic de baix nivell i el processament lingüístic d'alt nivell; a més, durant aquest any la UR ha participat en un projecte sobre docència de lingüística computacional.

Estat dels projectes que es duen a terme

- **Des del vessant relatiu al processament lingüístic de baix nivell:**

La UR treballa en la construcció d'una gramàtica sintàctica de baix nivell per al català, implementada en el formalisme de la *Constraint Grammar*. Durant aquest període, el desenvolupament d'aquest projecte s'ha concretat en el treball sobre tres mòduls diferents, portat a terme en paral·lel:

- Mòdul de desambiguació morfològica:
Establiment dels criteris per a la desambiguació de les unitats lèxiques que tenen alguna accepció etiquetada amb les categories d'especificador o adjectiu, i elaboració de les regles específiques.

- Mòdul de projecció de la morfologia a la sintaxi:
Projecció de les funcions sintàctiques apropiades per a les unitats lèxiques especificadores o modificadores dels substantius i primer nivell de desambiguació.
- Mòdul de desambiguació sintàctica:
Desambiguació de les assignacions de funció sintàctica en el context del sintagma nominal.
Estudi teòric de les relacions sintàctiques dels complements dels verbs (delimitació i identificació estructural).

- **Des del vessant relatiu al processament lingüístic d'alt nivell:**

La recerca de la UR en aquesta línia s'emmarca dins el projecte *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (PB96-0293). El treball consisteix en el desenvolupament de diccionaris computacionals (generals i terminològics) per incrementar l'eficiència dels mecanismes d'extracció automàtica d'informació. Durant l'any 1998, les tasques desenvolupades en aquest àmbit s'han concretat en:

- una primera fase de buidatge bibliogràfic i de productes existents;
- una segona fase d'estudi sobre els sistemes de representació del coneixement lèxic, específicament orientat a la representació del coneixement especialitzat. Les conclusions d'aquest treball han de servir per a l'establiment de paràmetres i criteris per a la representació de les unitats terminològiques.

Paral·lelament s'ha treballat en la representació lèxica (sintacticosemàntica) de diferents classes de noms (informació semàntica lèxica, opcionalitat de complements, subespecificació lèxica).

- **Des del vessant relatiu a la docència de lingüística computacional**

La UR participa en el projecte de finançament europeu *LETRAC: language engineering for translators' curricula*, coordinat per l'IAI de Saarbrücken, Alemanya. El treball consisteix en estudiar els requisits que ha de tenir la formació computacional en els estudis de traducció i interpretació. Durant el 1998, s'han determinat les característiques que ha de tenir aquesta formació (a partir d'estudis sobre els centres de treball i sobre els centres formadors) i s'ha proposat un esquelet de continguts per desenvolupar en els cursos.

D'altra banda, durant el període de 1998 s'ha plantejat un seminari de treball sobre temes específics, que fossin abordables des de vessants diversos i que aglutinessin els interessos de tots els participants. Alhora, s'ha deixat la porta oberta a l'ús del seminari com a marc de discussió de treballs personals, sempre que hi ha hagut una ocasió indicada (articles, comunicacions a congressos, tesis i tesines, etc.).

Tenint en compte els temes de treball escollits, el seminari s'ha dividit en dues fases. A la primera, compresa entre el gener i el juliol de 1998, els temes de treball han estat els següents:

- *Tractament computacional de les preposicions*, que ha comportat treballar sobre els aspectes formals en la interfície sintacticosemàntica, els aspectes relatius a l'extracció d'informació i el processament de les dades.
- *Tractament computacional de l'ordre de mots*, que ha comportat treballar sobre l'organització de la gramàtica i el tractament computacional de les dades.

A la segona fase, compresa entre el setembre i el desembre de 1998, s'ha treballat en relació a dos dels eixos bàsics de treball de la UR. Els temes de treball específics han estat els següents:

- *Connexió entre Constraints Grammars i gramàtiques d'unificació*, que està relacionat amb la recerca sobre el processament lingüístic de baix nivell.
- *Representació de la informació semàntica en lèxics computacionals*, que està en relació amb la recerca sobre el processament lingüístic d'alt nivell.

Les sessions han estat de periodicitat quinzenal, procurant de treballar els dos temes alternativament, de manera que hi ha hagut una reunió mensual per a cada un d'ells.

Col·laboració amb els projectes comuns Corpus i eines de processament

La UR de Lingüística Computacional participa en el projecte comú Corpus amb la realització de recursos informàtics per facilitar el tractament i la gestió de les dades lingüístiques; concretament, s'ocupa de l'abastament d'eines de desambiguació i anàlisi lingüística –morfològiques i sintàctiques. Durant l'any 1998, el treball en aquest àmbit s'ha concretat en les següents tasques:

- s'han realitzat tasques de manteniment de l'analitzador morfològic per al català CATMORF; se li ha incorporat el mòdul de prefixos i s'ha redactat la versió final del manual d'usuari;
- s'ha continuat treballant en l'elaboració d'una gramàtica sintàctica de baix nivell per al català, implementada en el formalisme de la *Constraint Grammar*;
- s'ha iniciat una col·laboració de treball amb l'equip que tracta el subcorpus anglès de l'IULA, per a la inserció al corpus d'eines d'anàlisi per a l'anglès.

Unitat de Recerca d'Enginyeria Lingüística

La UR d'Enginyeria Lingüística ha distribuït l'activitat de recerca de 1998 entre la participació en el projecte Corpus, l'elaboració d'eines de processament i les col·laboracions amb la UR de Lèxic en projectes concrets i en el suport de tesis, en els aspectes tècnics.

Eines de processament i recursos

Manteniment del lematitzador PALIC i del desambiguador AMBILIC, a partir de l'eina EDITALIC. Articulació del paquet LIC que integra les tres eines esmentades que corren sobre PC-Mac.

Versió en xarxa de les eines LIC (PALIC, AMBILIC i EDITALIC): desenvolupament i primera fase de la migració entre la versió monousuari a la versió xarxa.

Revisió amb Eugènia Ustrell del banc de regles de desambiguació per al català.

Ampliació del formalisme de les regles de desambiguació i modificació d'AMBILIC per tal que incorpori la dita ampliació.

Provatures sobre estratègies de paral·lelització de textos multilingües.

Participació en altres projectes

Desenvolupament de TaPaFoC, eina d'explotació de la Taula Panllatina de Formants Cultes.

Desenvolupament de DIGIT, eina d'anàlisi i explotació de la terminologia continguda a l'*Hiperdiccionari* d'Enciclopèdia Catalana.

Altres activitats

Primera part del desenvolupament d'una eina de discriminació de neologismes en base a llur segmentació morfològica, amb participació del Dr. Farriols.

Participació al projecte de la UR de Lèxic: primera part del desenvolupament de l'estació de treball lexicogràfic.

Amb periodicitat quinzenal, seminari de Java, juntament amb Jordi Vivaldi i Marta Busquets.

Unitat de Recerca de Variació Lingüística

Durant l'any 1998, la Unitat de Recerca de Variació Lingüística ha centrat la seva activitat en cinc aspectes: a) el desenvolupament de la recerca a partir del projecte finançat CICYT-SEC96-0627, que va finalitzar el mes de juliol, b) l'avançament en la recerca particular i conjunta dels membres del grup, que s'ha manifestat en diverses comunicacions i publicacions, c) l'inici d'un nou projecte (el projecte FABULA, finançat per la Unió Europea) i la participació a ICLAVE, i d) la participació en el projecte corpus, planificant la fase d'anàlisi morfosintàctica en una comissió mixta (IULA-Unitat de Recerca de Variació Lingüística) per a l'etiquetatge dels textos.

Projecte de Recerca *La interacción de lenguas en hablantes plurilingües y plurilectales en España* (CICYT SEC96-0627). Investigadora principal: M. Teresa Turell.

Un cop concloues les etapes de constitució del banc de dades bilingüe i de l'automatització electrònica d'aquestes dades, el projecte es va tancar el mes de juliol d'enguany havent encetat l'aprofundiment en l'anàlisi de les dades a què ja es feia referència a la memòria de l'any 1997.

Aquesta etapa implicava l'anàlisi dels corpus bilingües i dels fenòmens d'interacció de llengües a partir d'un model integrat presentat per M. T. Turell (1997) que permetia correlacionar aquests fenòmens amb factors *interns* (**lingüístics**: fonològics, morfològics, sintàctics, prosòdics) i *externs* (**pragmàtics, individuals** (psicolingüístics, cognitius, actitudinals), **socioindividuals** (sexe, edat, nivell educatiu, tipus de família, grau de contacte), i **sociocol·lectius** (estructura social, distància/proximitat cultural i la durada de la situació de contacte)). En l'explotació d'aquest model, el resultat científic més important ha estat haver aconseguit demostrar que, per tal d'analitzar i descriure els fenòmens d'interacció de llengües, cal considerar les pràctiques lingüístiques a partir de a) contextos plurilingües i plurilectals, b) un ventall de perspectives socials i lingüístiques, i c) diferents combinacions lingüístiques que permetin contrastar llengües tipològicament properes i distants.

L'anàlisi realitzada en aquest marc ha implicat un procés d'homogeneïtzació interna del grup de recerca que s'ha concretat en la realització de les següents activitats:

- a) definició dels fenòmens d'interacció lingüística i acord d'identificació d'aquests a partir de criteris homogenis;
- b) acords sobre criteris sintàctics que poden ser útils tant en la fase de transcripció com d'anàlisi;
- c) consideració de criteris formals (sintàctics, prosòdics) i funcionals per analitzar diferents tipus de fenòmens d'interacció de llengües: l'alternança i, molt específicament, el calc sintàctic i el calc d'estructures d'embalatge informatiu.

Com a resultat específic d'aquesta anàlisi cal destacar la presència d'alguns membres de la Unitat en diversos congressos d'abast nacional i internacional (vegeu apartat de comunicacions):

- a) març 1998: Turell, M. T. i Corcoll, C. al *Sociolinguistic Symposium 12* (Londres)
- b) març 1998: Forcadell, M. i Vallduví, E. al *3^{er} Congreso de Lingüística General* (Salamanca)
- c) abril 1998: Forcadell, M. i Vallduví, E. al *Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*
- d) maig 1998: Forcadell, M., per una banda, i Corcoll, C. i Fontana, J. M., per una altra, al *I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas* (Santiago de Compostela)
- e) desembre 1998: Turell, M. T. i Corcoll, C. al *XX Congreso Internacional de AEDEAN* (Lleida)
- f) agost 1998: és especialment rellevant la presentació de Corcoll, C., Fontana, J. M., Forcadell, M., Turell, M. T. i Vallduví, E. al congrés *New Trends in Variationist Linguistics: from attitudes to grammar* (Oulu, Finlàndia) en què el model de Turell

(1997) abans esmentat es va utilitzar per primera vegada per tractar dades de naturalesa diversa per tal com provenien de corpus diferents

El procés d'aclariment conceptual i terminològic que es va encetar l'any passat i que ha permès l'establiment de bases metodològiques i la realització d'una anàlisi més aprofundida ja s'ha concretat en les dues tesis doctorals actualment en curs que es duen a terme en el marc d'aquest projecte:

- a) tesi de Montse Forcadell, titulada *Llengües en contacte i embalatge informatiu: estudi variacionista de la dislocació en el parell espanyol-català*, codirigida per M. T. Turell i E. Vallduví;
- b) tesi de Cristina Corcoll, titulada *A reassessment of the notion of syntactic calque: grammatical and sociolinguistic evidence*, codirigida per M. T. Turell i J. M. Fontana.

Projecte de Recerca – FABULA (UE MM 1039 - ET). Investigadora Principal: M. Teresa Turell

El projecte europeu FABULA, *Bilingual Multimedia Educational Material for Children*, té com a principal objectiu estimular i donar suport en la producció, l'ús de recursos bilingües innovadors en suport multimèdia per a l'ensenyament i aprenentatge de llengües minoritàries i majoritàries, emprant contes interactius. Les parelles lingüístiques considerades són: el frisó i el neerlandès, el basc i el francès, l'irlandès i l'anglès, i el català i l'espanyol, i els investigadors provenen de diverses àrees d'especialització: lingüistes, programadors, tipògrafs, comunicadors i ensenyants.

Participació a ICLAVE

La participació de la responsable d'aquesta Unitat, M. T. Turell, en el *Network* de la *European Science Foundation* sobre *The convergence and divergence of dialects in a changing Europe* (1996-98) ha permès la integració de la Unitat a ICLAVE (*International Conference on Language Variation in Europe*), organització que s'ha constituït amb l'objectiu d'impulsar l'anàlisi de la variació lingüística de les llengües europees i, en particular, de les situacions d'interacció de llengües. Juntament amb la Secció de Lingüística de la Universidad de Málaga, la Unitat de Recerca de Variació Lingüística serà la responsable d'organitzar el primer congrés d'ICLAVE a la primavera de l'any 2000.

Altres tesis realitzades per membres de la Unitat

- Esteve Clua (dipositada): *Variació i distància lingüística. La classificació dialectal del valencià a partir de la morfologia flexiva*. Director: Dr. Joaquim Viaplana
- Montserrat González (en curs): *Formal and pragmatic functions of discourse markers in oral narratives: the case of Catalan and English*. Directora: Dra. M. Teresa Turell
- Montserrat Ribas (en curs): *Discurs públic i representació social (la representació de la immigració o la pregunta d'una comissió d'estudi parlamentari)*. Directora: Dra. M. Teresa Cabré

Participació en el Projecte Corpus

La participació de la UR de Variació Lingüística en el Projecte Corpus de l'IULA s'ha concretat en les següents activitats:

- a) la dedicació a temps complet d'un membre de la UR (Cristina Corcoll) a les fases de correcció i marcatge de textos anglesos per al corpus multilingüe especialitzat de l'IULA. El resultat d'aquesta activitat ha estat l'increment del nombre de textos originals en anglès i de textos paral·lels a l'anglès dins de cadascuna de les àrees d'especialització (dret, economia, medicina, informàtica i medi ambient);
- b) la dedicació de Josep M. Fontana al Projecte Corpus per tal de fer avançar el processament lingüístic per la part d'anglès del Corpus Tècnic de l'IULA;
- c) la creació d'una comissió mixta IULA (T. Badia, J. Vivaldi, C. Bach) i Unitat de Recerca de Variació Lingüística (J. M. Fontana, C. Corcoll), coordinada per la responsable d'anglès en el Corpus Tècnic de l'IULA, M. T. Turell, per tal de dinamitzar les diverses fases del pla d'actuació necessari (i la dedicació dels membres de la Unitat) per avançar en el processament lingüístic de la part d'anglès d'aquest Corpus. En l'establiment de les fases de treball, s'ha decidit donar prioritat a l'anàlisi morfosintàctica dels textos, tal com s'ha fet en català i castellà, deixant l'etiquetari sintàctic per més endavant. En aquest sentit, se seguiran els passos següents:
 - formació i familiarització amb la Constraint Grammar, amb una explicació global i una descripció del programa (1 o 2 sessions fins a finals de gener del 99);
 - familiarització amb els etiquetaris per al català i castellà, amb exemples i aclariments (entre gener i febrer del 99);
 - formulació de les propostes d'unificació de les etiquetes emprades a la Constraint Grammar amb les etiquetes emprades en els etiquetaris català i castellà del Corpus de l'IULA per tal d'arribar a una primera versió cap a Setmana Santa i a una segona versió abans de l'estiu.

Aquest pla de treball implica un replantejament de l'assignació a membres de la Unitat de les tasques que fins ara ha portat a terme l'àrea d'anglès en el Corpus Tècnic. La proposta que es fa és la següent:

- per a la captació de més textos d'anglès i la continuació del marcatge estructural dels textos que ja formen part del corpus, sense que aquesta tasca sigui ara mateix prioritària, es proposa la col·laboració de Montserrat González i Montserrat Forcadell;
- per a les fases de formació, familiarització amb els etiquetaris de català i castellà del corpus de l'IULA, i l'etiquetari emprat a la Constraint Grammar es demana la col·laboració de Cristina Corcoll (amb dedicació exclusiva), la d'Enric Vallduví i Louise McNally (amb dedicació parcial), i l'actuació de Josep M. Fontana com a coordinador d'aquestes fases.

Sessions de seminaris de discussió de la UR de Variació Lingüística

Enguany s'ha reorganitzat el funcionament de les sessions de seminaris de discussió dins de la Unitat però, a causa de circumstàncies externes, aquestes sessions no s'iniciaran fins al mes de gener de 1999. En la reorganització de les sessions es proposava de fer reunions quinzenals que combinessin seminaris de lectures i de presentació de la recerca (fent-ne dos dels primers per cadascun dels segons, per exemple). Es va proposar que cada membre de la Unitat triés lectures interessants de cara a la discussió conjunta, però també relacionades amb la perspectiva de recerca personal.

De cara a les primeres sessions, ja es compta amb una llista de lectures per discutir i es va decidir que el primer article que es comentarà serà *Building on Empirical Foundations* (de William Labov) per tal com permetrà d'aclarir aspectes de tipus metodològic i fundacional.

Activitats organitzades

Col·loquis i jornades de treball

15 de maig de 1998

VI Jornada de Corpus lingüístics: Corpus lingüístics i ensenyament de llengües

Organitzada per la UR de Lexicografia.

La ponència de Guy Aston (Universitat de Bolonya), col·laborador directe del *British National Corpus*, va explicar les eines d'aplicació del citat corpus, especialment el programa SARA que, des d'Internet, permet fer consultes, seleccionar exemples de dificultats, trobar textos d'un determinat contingut i nivell de registre, etc.

La professora Francine Roussel de la Universitat de Nancy va presentar un programa de concordances que permet visualitzar textos en paral·lel i que es desenvolupa progressivament, tenint per objectiu l'aprenentatge avançat de llengües estrangeres i aspectes de la traducció, ja que conté textos en la llengua original i en versions traduïdes. El programa és multilingüe i acull nou llengües europees.

Tony McEnery (Lancaster University) va exposar les possibilitats de les eines de corpus per a l'ensenyament de llengües. La seva ponència va ser una visió globalitzadora i més general sobre les aplicacions d'aquestes eines, sempre tenint present els treballs de corpus multilingües de la Universitat de Lancaster on hi ha interès a relacionar l'anglès amb les llengües orientals, principalment les de l'oest i el sud-oest asiàtic.

La professora M. Paz Battaner de la UPF va explicar les especificitats del *Corpus 92*, corpus petit pensat exclusivament per organitzar un tipus de docència en llengua castellana en el pas dels estudis secundaris als universitaris (DGICYT PB93-0392). Es va exemplificar amb els treballs fets pel col·laboradors d'aquest projecte, les professores de la UPF Encarna Atienza i Carmen López i el professor d'IES Mario Pujol.

La Jornada va acabar amb una perspectiva general des del punt de vista de la llengua francesa i els corpus disponibles en aquesta llengua, així com les seves capacitats d'incentivar noves perspectives d'estudi de la llengua francesa com a llengua primera. Aquesta ponència va ser pronunciada per la Dra. Helène Huot de la Universitat Denis Diderot (Paris VII).

18 de desembre de 1998

I Simposi sobre neologia

Organitzat per l'Observatori de neologia

L'objectiu del Simposi era promoure els estudis de neologia lèxica, centrant l'interès en la neologia de la llengua general, i presentar un panorama de la recerca en neologia lèxica. El Simposi va girar a l'entorn d'un conjunt de comunicacions i ponències sobre aspectes teòrics, descriptius i pràctics de la

neologia, i també de conferències pronunciades pel Dr. Antoni M. Badia i Margarit (*Risc i certes de la neologia*), la Dra. M. Teresa Cabré (*Vitalitat interna de les llengües*) i el Dr. John Humbley (*L'importance de la néologie dans l'avenir des langues*).

Publicacions de l'IULA

Edicions de llibres de 1998

L'any 1998 s'han editat dos volums de la sèrie Activitats i dos volums de la sèrie Monografies:

Sèrie Activitats:

Actes del col·loqui La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present. 15-17 de maig de 1997. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. [378 pàgines] ISBN: 84-477-0647-8. Edició a càrrec de Jenny Brumme.

Les solucions en la formació de terminologies i de tipus de textos especialitzats que ofereixen les èpoques anteriors poden guiar les solucions que s'han de proposar avui, i poden contribuir a l'harmonització dels models actuals. Els estudis i balanços publicats durant els últims anys demostren la importància d'un enfocament històric en aquest àmbit, que es trobava a faltar per a les llengües iberoromàniques. Tenint en compte aquesta situació, es va organitzar el col·loqui *La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present*, els resultats del qual es presenten en aquest volum.

IV i V Jornades de corpus lingüístics, 1996-1997. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. [158 pàgines] ISBN: 84-477-0649-8.

Aquest volum presenta les ponències incloses en les dues jornades sobre corpus lingüístics (quarta i cinquena edicions) organitzades per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Cal destacar el caràcter generalista, teòric i aplicat, de les dues jornades, que van versar, en el primer cas, sobre la constitució, l'etiquetatge i l'explotació dels corpus lingüístics des d'una perspectiva lingüística variacionista i, en el segon, sobre l'ús dels corpus en la recerca semàntica i pragmàtica. El propòsit que es pretenia era oferir una visió àmplia de la recerca que es fa actualment a l'Institut i que és d'especial interès per a especialistes en lingüística de corpus.

Sèrie Monografies:

Hoffmann, Lothar. *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [284 pàgines] ISBN: 84-477-0650-8. Edició a càrrec de Jenny Brumme.

Aquest recull d'articles de Lothar Hoffmann, presidit per una introducció a la lingüística dels llenguatges d'especialitat, se centra en quatre àmbits temàtics: la teoria i la metodologia, el lèxic especialitzat, els textos especialitzats i les aplicacions. En aquest llibre es documenten els progressos i canvis que ha experimentat la recerca sobre els llenguatges d'especialitat partint d'un concepte

basat en el sistema lingüístic per arribar a un enfocament textual, pragmàtic i cognitiu. L'obra està adreçada a lingüistes, professors de llengua, estudiants, professionals de la traducció i també a lexicògrafs i terminòlegs.

Wüster, Eugen. *Introducción a la Teoría General de la Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [227 pàgines] ISBN: 84-477-0648-6. Edició a càrrec de M. Teresa Cabré.

Eugen Wüster (1898-1977) va ser, als anys trenta, pioner en l'ensenyament de la terminologia al seu centre privat d'investigació, on va impartir cursos destinats a experts, i des d'on va impulsar la implantació de la terminologia com a matèria universitària. Les seves conferències van ser publicades pòstumament pel seu deixeble i col·laborador H. Felber, sota el títol *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Aquest volum és la traducció al castellà de la versió anglesa d'aquest manual, considerat un clàssic de referència obligada.

Títols en preparació

Terminologia i models culturals [Sèrie Activitats]

Cicle de conferències 96-97. Lèxic, corpus i diccionaris [Sèrie Conferències]

Cicle de conferències 97-98. Lèxic, corpus i diccionaris [Sèrie Conferències]

Cabré, M. Teresa: *La terminología: representación y comunicación* [Sèrie Monografies]

Aquestes publicacions es poden adquirir a:

Edicions Cooperativa Sant Jordi

Muntaner 200, entl. 2a

08036 Barcelona

tel. (34) 933 178 442 / 932 095 340

Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 1998 han aparegut els Papers següents:

- Estopà, Rosa; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: *Sistemes d'extracció automàtica de (candidats a) termes: Estat de la qüestió*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 22, 1998.

- Observatori de Neologia: *Descripció quantitativa dels neologismes documentats durant l'any 1995 a la premsa en català*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 23, 1998.
- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en català (1997)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 24, 1998.
- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1997)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 25, 1998.

Tots els Papers estan disponibles en format PostScript al servidor WWW de l'IULA: <http://www.iula.upf.es/paperca.html>.

Per adquisicions:
 Universitat Pompeu Fabra
 Servei de reprografia
 La Rambla 30-32
 08002 Barcelona
 Tel. (34) 935 422 444

Publicacions dels membres de l'IULA

Victoria Alsina

(amb Janet DeCesaris)

“Definiciones de adjetivos en diccionarios monolingües y bilingües”. Dins: I. Vázquez i I. Guillén (eds.): *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar, 1998, 347-353. CL

(amb Janet DeCesaris)

“Morphological structure and lexicographic definitions: the case of *-ful* and *-like*”. Dins: T. Fontenelle, P. Hilgsmann, A. Michiels, A. Moulin i S. Theissen (ed.): *EURALEX '98 Proceedings*. Liège: Université de Liège, 1998, vol. II, 545-554. ACT

Carme Bach

(amb Xavier Solé)

“Algunos vacíos y asistematicidades en las representaciones lexicográficas: el género gramatical y los conectores reformulativos parafrásticos”. Dins: I. Vázquez i I. Guillén (eds.): *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar, 1998, 355-363. CL

Toni Badia

(amb Carme Colominas)

"The Predicate-Argument Structure". Dins: *Linguistic Specifications for Typed Feature Structure Formalism, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Volume 10, European Communities, 1998, 137-208.* CL

"Prepositions in Catalan". Dins S. Balari; L. Dini (ed.): *Romance in HPSG, CSLI. 1998.* CL

(amb Roser Saurí)

"Polysemy and underspecification of *bottle* and related nouns". Dins T. Fontenelle et al. (ed.): *EURALEX'98 Proceedings, Papers submitted to the Eighth EURALEX International Congress on Lexicography in Liège, Belgium.* Université de Liège. 1998; 57-66. ACT

(amb Roser Saurí)

"The representation of syntactically unexpressed complements to nouns". Dins: *Proceedings of the Workshop: The computational treatment of nominals. COLING-ACL'98.* Université de Montréal. Montréal, Québec, Canada, 1998, 1-9. ACT

M. Rosa Bayà

(amb Llorenç Comajoan)

"Current Studies in Catalan Linguistics". *Comparative Romance Linguistics Newsletter*, 47/2, 1998, 1-7. RSS

Jenny Brumme

Repertori de catalanòfils/4. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXVI. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998. EDI

Repertori de catalanòfils/5. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXVII. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998. EDI

Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXV. Homenatge a Arthur Therry 1. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998. EDI

Actes del Col·loqui Història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. EDI

Els llenguatges d'especialitat. Selecció de textos, per L. Hoffman. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. EDI

"La francophonie vue à partir de l'immigration. Le comportement linguistique des immigrés lusophones du Québec". Dins: I. Kolboom, M. Lieber i E. Reichel (ed.): *Le*

Québec: *Société et Cultures. Les Enjeux d'une Francophonie lointaine*. Dresden: Dresden University Press, 1998, 229-246. ART

“La terminología gramatical”. Dins: *Actes del col·loqui La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona.: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998, 135-138. ACT

“Introducción”. Dins: Hoffmann, Lothar: *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Edició a cura de Jenny Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998, 13-18. PRO

“Introducción”. Dins: *Actes del col·loqui La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998, 15-23. PRO

“Drescher, Martina, Verallgemeinerungen als Verfahren der Textkonstitution, Untersuchungen zu französischen Texten aus mündlicher und schriftlicher Kommunikation. Stuttgart, Steiner, 1992”. *Zeitschrift für romanische Philologie* 114/2, 1998, 335-337. RSS

“Kowallik, Sabine; Kramer, Johannes, Romanojudaica (Romania occidentalis, vol. 23), Gerbrunn bei Würzburg 1993”. *Zeitschrift für romanische Philologie* 114/3, 1998, 549-551. RSS

M. Teresa Cabré

Actes del Col·loqui Història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. DIR

Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica, per E. Wüster. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. EDI

Els llenguatges d'especialitat. Selecció de textos, per L. Hoffman. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998. DIR

La terminologie. Théorie, méthode et applications. Traducció de Monique C. Cormier i John Humbley. Ottawa - París: Les presses de l'Université d'Ottawa - Armand Colin, 1998. LL

(amb M. T. Castiñeira i J. M. Silva)

Codi Penal. Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal. Barcelona: Atelier, 1998. DIR

“Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo”. *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, año 1, núm. 1, 1998, 59-78. ART

“La noció de normalització terminològica per al treball documental”. *Anuari SOCADI de Documentació i Informació*, 1998, 113-121. ART

“A propos de la notion de qualité en terminologie”. *La Banque des mots. Numéro spécial 8: Qualité et terminologie*, 1998, 7-34. ART

“Una cuestión de términos”. *Revista informativa mensual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 1998, 6-11. ART

“La terminologia catalana: correcció i adequació”. Dins: *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny. Volum I*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, 291-309. CL

“Discours de spécialité”. Dins: P. Fiala i P. Lafon (ed.): *Des mots en liberté. Mélanges offerts à Maurice Tournier*. França: ENS Editions, Laboratoire “Lexicométrie et textes politiques”, 1998. CL

“Importancia de la terminología en la fijación de la lengua: la planificación terminológica”. Dins: M. H. Mateus i M. Correia (coord.): *Cursos da Arrábida. Terminologia: questões teóricas, métodos e projectos*. Mem-Martins: Publicações Europa-América, 1998, 19-44. CL

“Presentación de las actas”. Dins: *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana i Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998, 9-10. PRO

“Sobre la diversidad y la terminología”. Dins: *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana i Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998, 363-378. ACT

(amb Rosa Estopà i Jordi Vivaldi)

Sistemes d'extracció automàtica de (candidats a) termes: estat de la qüestió. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 22). WP

“La terminologia en el treball documental, un element imprescindible”. Dins: *Terminologia de serveis socials i treball social*. Barcelona, 1998. PRO

“Prefacio. Importancia y validez de la teoría de Wüster”. Dins: M. T. Cabré (ed.): *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, per E. Wüster. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998, 11-13. PRO.

“Prefaci: El territori de la terminologia avui”. Dins: M. T. Cabré (dir.): *Actes del col·loqui “La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present”*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998, 11-13. PRO

“Prefaci: Textos especialitzats i comunicació”. Dins: J. Brumme (ed.): *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*, per Lothar Hoffman. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998, 11. PRO

Presentació de la col·lecció de vocabularis terminològics dirigits a estudiants universitaris. Barcelona: Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, 1998.

“Lexicología y variación: hacia un modelo integrado”. Dins: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología. Terminología, ciencia y tecnología. Ciudad de México, del 3 al 8 de noviembre de 1996*. Mèxic: Ciutat de Mèxic, 1998, 1-9. ACT

(amb Mercè Lorente i Rosa Estopà)

“Terminología y fraseología”. Dins: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología. Terminología, ciencia y tecnología. Ciudad de México, del 3 al 8 de noviembre de 1996*. Mèxic: Ciutat de Mèxic, 1998, 67-81. ACT

(amb Jordi Morel i Carles Tebé)

“Las relaciones conceptuales de tipo casual: un caso práctico”. Dins: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología. Terminología, ciencia y tecnología. Ciudad de México, del 3 al 8 de noviembre de 1996*. Mèxic: Ciutat de Mèxic, 1998, 82-94. ACT

Carme Colominas

(amb Toni Badia)

“The Predicate-Argument Structure”. Dins: *Linguistic Specifications for Typed Feature Structure Formalism, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, Volume 10, European Communities, 1998, 137-208*. CL

Janet DeCesaris

“La representación de los afijos en algunos diccionarios de lengua inglesa”. Dins: I. Vázquez i I. Guillén (ed.): *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar, 1998, 373-379. CL

(amb Victòria Alsina)

“Definiciones de adjetivos en diccionarios monolingües y bilingües”. Dins: Dins: I. Vázquez i I. Guillén (ed.): *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar, 1998, 347-353. CL

(amb Victòria Alsina)

“Morphological structure and lexicographic definitions: the case of *-ful* and *-like*”. Dins: T. Fontenelle, P. Hiligsmann, A. Michiels, A. Moulin i S. Theissen (ed.): *EURALEX '98 Proceedings*. Liège: Université de Liège, 1998, vol. II, 545-554. ACT

La guia oficial de Montserrat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. TR

Rosa Estopà

(amb Jordi Vivaldi i M. Teresa Cabré)

Detectors automàtics de (candidats) a terme: estat de la qüestió. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 1998. WP

(amb Jordi Vivaldi)

“État de la question des systèmes d'extraction automatique de candidats à terme: vers une proposition intégratrice”. Dins: *Actes de les VII Journées ERLA-GLAT*. Brest: Université de Brest, 1998, 385-410. ACT

(amb M. Teresa Cabré i Mercè Lorente)

“Criterios de reconocimiento de fraseología a partir del análisis de corpus”. Dins: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: terminología, ciencia y tecnología*. Mèxic: Ciutat de Mèxic, 1998, 67-81. ACT

Judit Feliu

(amb David Felip)

Codi Penal. Barcelona: Atelier, 1998. TR

Josep M. Fontana

“El Desarrollo de la Conjugación Objetiva en Español”. *Revista argentina de Lingüística*, vol. 10, núm. 1-2, 1998, 85-113. ART

Judit Freixa

(amb Elisabet Solé i M. Teresa Cabré)

“Interès de la neologia en el marc de la traducció: l'Observatori de Neologia”. Dins: P. Orero (ed.): *Actes del Tercer Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Departament de Traducció, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, 637-648. ACT

(amb Elisabet Solé i M. Teresa Cabré)

“Observació de la variació i el contacte de llengües en els neologismes”. Dins: E. Boix et al. (ed.): *El contacte i la variació lingüística: Descripció i metodologia*. Barcelona: Cooperativa Universitària Sant Jordi; Secció de Lingüística Catalana; Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona. Col·lecció Lingüística Catalana, núm. 3, 1998. ACT

“La repetició en el discurs”. Dins: *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Biblioteca Milà i Fontanals, núm. 29, 1998, 195-222. CL

Cristina Gelpí

“Anàlisi de freqüències lèxiques: noms, verbs, adjectius, adverbis en *-ment*”. Dins: Ll. Payrató et al. (ed.): *Oralment. Estudis de variació funcional* (1998) Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, 129-141. CL

Mercè Lorente

(amb Montserrat Alegre i Anna Bartra)
Les llengües i els parlants (Crèdit obligatori de llengua catalana de Batxillerat)
Barcelona: Grup Promotor-Santillana, 1998. LL

(amb Montserrat Alegre i Anna Bartra)
Tipus de discurs (Crèdit obligatori de llengua catalana de Batxillerat)
Barcelona: Grup Promotor-Santillana, 1998. LL

(amb Montserrat Alegre i Anna Bartra)
L'estructura de la llengua (Crèdit obligatori de llengua catalana de Batxillerat)
Barcelona: Grup Promotor-Santillana, 1998. LL

(amb M. Teresa Cabré i Rosa Estopà)
" Terminología y fraseología" . Dins: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*. México: Unión Latina, Colegio de México et al., 1998, 67-81. ACT

" Recursos informàtics i serveis lingüístics. Passat, present i futur" . Dins: *Actes de la IX Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris. Recursos informàtics aplicats als serveis lingüístics: assessorament, formació i dinamització*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1998. ACT

" Cultural information: Linguistics" . *Catalan Review. International Journal of Catalan Culture*", XI: 1-2 (1997): *Notícia de les publicacions en lingüística catalana del primer semestre de 1997*. RSS

(amb Emili Boix, Núria Alturo, M. Rosa Lloret i Lluís Payrató)
El contacte i la variació lingüístics: descripció i metodologia. Barcelona: Cooperativa Universitària Sant Jordi - Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1998. EDI

Louise McNally

(amb Peter Culicover)
Syntax and Semantics, Volume 29: The Limits of Syntax. Nova York: Academic Press, 1998. EDI

(amb Peter Culicover)
"On Exploring the Limits of Syntax". Dins P. Culicover i L. McNally (ed.): *Syntax and Semantics, Volume 29: The Limits of Syntax*. Nova York: Academic Press, 1998, 1-17. CL

"Stativity and Theticity". Dins S. Rothstein (ed.): *Events and Grammar*. Dordrecht: Kluwer, 1998, 293-307. CL

“Towards a Theory of the Linguistic Coding of Information Packaging Instructions”. Dins P. Culicover i L. McNally (ed.): *Syntax and Semantics, Volume 29: The Limits of Syntax*, Nova York: Academic Press, 1998, 161-183. CL

“On Recent Formal Analyses of Topic”. Dins J. Ginzburg, Z. Khasidashvili, C. Vogel, J. J. Lévy i E. Vallduví (ed.): *The Tbilisi Symposium on Language, Logic, and Computation: Selected Papers*. Stanford: CSLI Publications, 1998, 147-160. CL

“Existential Sentences without Existential Quantification”. *Linguistics & Philosophy*, 21, 353-392. ART

Joan-Antoni Mesquida

“Mecanismes sintàctics i terminològics en els textos aritmètics catalans de l'època moderna”. Dins: *Actes del col·loqui La Història dels llenguatges iberorromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998, 205-216. ACT

“El teatre a Mallorca al tombant del segle: la temporada 1899/1900”. Dins *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*. Barcelona: Universitat de Barcelona - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, vol. II, 223-264. CL

Jordi Morel

(amb M. Teresa Cabré i Carles Tebé)

“Las relaciones conceptuales de tipo causal: un caso práctico”. Dins *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: terminología, ciencia y tecnología. Ciudad de México, del 3 al 8 de noviembre de 1996*. Mèxic: Ciutat de Mèxic, 1998, 82-94. ACT

Guilhem Naro

(amb Joëlle Rey)

“Prépositions et temporalité”. *Le langage et l'Homme*, 1, XXXIII, 109-119. ART

“La temporalité de la nécrologie”. Dins: T. Garcia-Sabell, D. Olivares, A. Boileve i M. García (ed.): *Les chemins du texte*. Santiago de Compostela: Publicaciones de la Universidade de Compostela, 1998, 134-146. CL

(amb Maria Wirf)

“Appréhensions et expressions de la temporalité: le cas du couple franco-allemand”. Dins: Groupes Glat-Erla. *Lexicologie et terminologie, interculturalité et analyse du discours*. Brest: GLAT-ERLA, 125-143. ART

Roser Saurí

(amb Toni Badia)

“Polysemy and underspecification of *bottle* and related nouns”. Dins: T. Fontenelle, Ph. Hiligsmann, A. Michiels, A. Moulin i S. Theissen (ed.): *EURALEX'98 Proceedings. Papers submitted to the Eighth EURALEX International Congress on Lexicography in Liège, Belgium*. Liège: Université de Liège, 1998, 57-65. ACT

(amb Toni Badia)

“The representation of syntactically unexpressed complements to nouns”. Dins: F. Busa, I. Mani i P. Saint-Dizier (ed.): *The Computational Treatment of Nominals. Proceedings of the Workshop. COLING-ACL'98*. 16 agost 1998. Montréal: Université de Montréal. Montréal, 1998, 1-9. ACT

Elisabet Solé

(amb Judit Freixa i M. Teresa Cabré)

“Interès de la neologia en el marc de la traducció: l'Observatori de Neologia”. Dins: P. Orero (ed.): *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*. 28-30 de març de 1996. Bellaterra: Departament de Traducció, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, 637-648. ACT

(amb Judit Freixa i M. Teresa Cabré)

“Observació de la variació i el contacte de llengües en els neologismes”. Dins: E. Boix et al. (ed.): *El contacte i la variació lingüística: Descripció i metodologia*. Barcelona: Cooperativa Universitària Sant Jordi; Secció de Lingüística Catalana, Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona, 1998. ACT

Carles Tebé

“La terminologia en les ciències del llenguatge: diversificació contra harmonització”. Dins: *Actes del col·loqui La Història dels llenguatges iberorromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1998, 143-148. ACT

(amb M. Teresa Cabré i Jordi Morel)

“Las relaciones conceptuales de tipo causal: un caso práctico”. Dins: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: terminología, ciencia y tecnología*. Ciudad de México, del 3 al 8 de noviembre de 1996. Mèxic: Ciutat de Mèxic, 1998, 82-94. ACT

M. Teresa Turell

“The sociolinguistic situation of the British and the US American communities in Spain”. *Links & Letters*, 5, 1998, 193-200. ART

Enric Vallduví

(amb M. Vilkkuna)

“On rheme and kontrast”. Dins P. Culicover i L. McNally (ed.): *The limits of syntax (Syntax & Semantics 29)*. Nova York: Academic Press, 1998, 79-108. CL

(amb J. Ginzburg, Z. Khasidashvili, C. Vogel, J. J. Lévy)

The Tbilisi Symposium: Selected papers (Studies in Logic, Language and Information). Stanford: CSLI, 1998. EDI

Jordi Vivaldi

(amb Rosa Estopà i M. Teresa Cabré)

Detectors automàtics de (candidats a) terme: estat de la qüestió. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 1998. WP

(amb Rosa Estopà)

“État de la question des systèmes d'extraction automatique de candidats à terme: vers une proposition intégratrice”. Dins: *Actes de les VII Journées ERLA-GLAT*. Brest: Université de Brest, 1998, 385-410. ACT

Resum de publicacions dels membres de l'IULA

ACT (participació en congressos publicades en actes): 11

ART (articles en revistes i en working papers externs): 8

CL (capítols de llibres): 17

DIR (direcció de textos): 3

EDI (edició de textos): 9

LL (autoria de llibres): 4

PRO (pròlegs): 8

RSS (ressenyes i notícies bibliogràfiques): 4

TR (traduccions de llibres): 2

WP (working papers): 4

Total publicacions: 70

Autors diferents: 24

Autories col·lectives IULA: 10

Autories en col·laboració amb altres: 12

Conferències i comunicacions en congressos

Victoria Alsina

(amb Janet DeCesaris)

Todo y cada: problemas de equivalencia castellano-inglés

III Congreso de Lingüística General. Universidad de Salamanca, 23-35 de març de 1998. COM

(amb Janet DeCesaris)

La lexicografía bilingüe y la colocación del adjetivo: problemas de equivalencia

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb Janet DeCesaris)

Dues llengües, dues tradicions: els diccionaris catalans i americans

VIII Col·loqui de la North American Catalan Society. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 26-29 de maig de 1998. COM

(amb Janet DeCesaris)

Morphological structure and lexicographic definitions: the case of -ful and -like

Eighth European Association for Lexicography (EURALEX) International Congress. Department of English Language and Linguistics. Universitat de Liège, Bèlgica, 4-8 d'agost de 1998. COM

(amb Janet DeCesaris)

La sufijación en -oso

V Simposio de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

Carme Bach

Coherencia tipològica en los conectores reformulativos del catalán

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 d'abril de 1998. COM

Mecanismos de reformulación parafrástica del catalán. Estudio de los conectores reformulativos parafrásticos és a dir (*es decir*), més ben dit/milor dit (*mejor dicho*) y dit d'una altra manera (*dicho de otro modo*)

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

De la paràfrasi a la invalidació. Els connectors reformulatius: punts de confluència i divergència

XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Université libre de Bruxelles, 23-29 de juliol 1998. COM

Tratamiento lexicográfico de los conectores reformulativos

Semana Hispánica: Clases de vocabulario, tipos de tratamiento lexicográfico. Universität Augsburg, 7-8 de desembre de 1998. CF

Toni Badia

IULA's LSP Multilingual Corpus: compilation and processing
ELRA Conference. Granada, 29-31 de maig de 1998. POS

(amb Roser Saurí)

Polysemy and underspecification of bottle and related nouns
Eighth European Association for Lexicography (EURALEX) International Congress.
Department of English Language and Linguistics. Universitat de Liège, Bèlgica, 4-8
d'agost de 1998. COM

(amb Roser Saurí)

The representation of syntactically unexpressed complements to nouns.
Workshop on 'The Computational Treatment of Nominals'. COLING-ACL'98.
Université de Montréal. Montréal, Quebec (Canadà), 10-14 d'agost de 1998. COM

Los proyectos europeos

Congrés anual de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural.
Universitat d'Alacant, setembre de 1998. TR

M. Paz Battaner

Léxico del español como LE (1 crèdit)

Màster de professors d'E/LE. Departament de Didàctica de la Llengua i Literatura.
Universitat de Barcelona, bienni 1998-2000. SEM

(amb Encarna Atienza, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes
Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López, Roser Martínez i
Sergi Torner)

*Lenguas peninsulares en contacto: castellano y catalán en la producción de estudiantes
universitarios bilingües*

VII Annual Conference on Ibero-American Culture and Society. University of New
Mexico, Albuquerque (USA), 12-14 de febrer de 1998. COM

Los diccionarios escolares

Departament de Filologies Romàniques, Universitat Rovira Virgili, 22 d'abril de 1998. CF

(amb Encarna Atienza, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes
Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López, Roser
Martínez i Sergi Torner)

*Interferencia en las aulas: el sistema deíctico en universitarios bilingües
catalán-castellano*

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-
25 d'abril 1998. COM

(amb Encarna Atienza, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes
Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López, Roser
Martínez i Sergi Torner)

Interferencias discursivas de hablantes bilingües catalán-castellano en una Facultad de Traducción: cuestiones pragmáticas en el uso oral y escrito
IV Congr s Internacional sobre Traducció. Universitat Aut noma de Barcelona, 4-8 de maig de 1998. POS

Aplicaciones del Corpus 92 a la enseñanza del español escrito (L1)
VI Jornades de Corpus Ling istics. Institut Universitari de Ling stica Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 15 de maig de 1998. PON

(amb Laura Borràs)
Neologismos entre los zoónimos
I Simposi sobre neologia. Institut Universitari de Ling stica Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 18 de desembre de 1998. COM

M. Rosa Bay 

(amb Elisenda Bernal i Xavier Solé)
Tratamiento lexicográfico de los adverbios adjetivales
XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb M. Teresa Cabré, Elisenda Bernal i Teresa Vallès)
A propos de la néologie planifiée
Col.loqui *La néologie ibérique*. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 25-26 de maig 1998. PON

Límits de la prefixació
Seminari del Grup de Morfologia L xica de la Universitat de Girona. Facultat de Lletres, Universitat de Girona, 30 maig 1998. SEM

(amb Elisenda Bernal i Janet DeCesaris)
Adjectives, Participles and Morphosemantic Mismatches.
8th International Morphology Meeting: *Morphology by itself*. Budapest, 11-14 de juny de 1998. POS

(amb Elisenda Bernal, M. Teresa Cabré, Janet DeCesaris i Xavier Solé)
La sufixació nominal amb -ada en català
XXIIe Congr s international de Linguistique et Philologie romanes. Université libre de Bruxelles, 23-29 de juliol 1998. COM

(amb Elisenda Bernal, M. Teresa Cabré i Janet DeCesaris)
Nombres propios y formación de palabras
V Simposio Internacional de Ling stica Hispánica. Universit t Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

Elisenda Bernal

(amb M. Rosa Bay  i Xavier Solé)
Tratamiento lexicográfico de los adverbios adjetivales
XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb M. Teresa Cabré, M. Rosa Bayà i Teresa Vallès)
A propos de la néologie planifiée
Col·loqui *La néologie ibérique*. Université Paris-Sorbonne
(Paris IV), 25-26 de maig 1998. PON

(amb M. Rosa Bayà i Janet DeCesaris)
Adjectives, Participles and Morphosemantic Mismatches.
8th International Morphology Meeting: *Morphology by itself*.
Budapest, 11-14 de juny de 1998. POS

(amb M. Rosa Bayà, M. Teresa Cabré, Janet DeCesaris i Xavier Solé)
La sufixació nominal amb -ada en català
XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie
romanes. Université libre de Bruxelles, 23-29 de juliol
1998. COM

(amb M. Rosa Bayà, M. Teresa Cabré i Janet DeCesaris)
Nombres propios y formación de palabras
V Simposio Internacional de Lingüística Hispánica.
Universität Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

Laura Borràs

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Lourdes Díaz, Carmen Hernández,
Empar Hurtado, Carmen López, Roser Martínez i Sergi Torner)
*Lenguas peninsulares en contacto: castellano y catalán en la producción de estudiantes
universitarios bilingües*
VII Annual Conference on Ibero-American Culture and Society. University of New
Mexico, Albuquerque (USA), 12-14 de febrer de 1998. COM

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Lourdes
Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López, Roser
Martínez i Sergi Torner)
*Interferencia en las aulas: el sistema deíctico en universitarios bilingües
catalán-castellano*
XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-
25 d'abril 1998. COM

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Lourdes
Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López, Roser
Martínez i Sergi Torner)
*Interferencias discursivas de hablantes bilingües catalán-castellano en una
Facultad de Traducción: cuestiones pragmáticas en el uso oral y escrito*
IV Congrès Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 4-8
de maig de 1998. POS

Los zoónimos en la lexicografía española
Semana Hispánica: Clases de vocabulario, tipos de tratamiento lexicográfico. Universität
Augsburg, 7-8 de desembre de 1998. CF

(amb M. Paz Battaner)
Neologismos entre los zoónimos

I Simposi sobre neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 18 de desembre de 1998. COM

Jenny Brumme

Über Verständigung und Mißverständigung in der Fremde.
Universität Friedrich Schiller de Jena (Alemanya), 21 de gener de 1998. CF

Kann man Sprache der Nähe übersetzen?
IV Congrés Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. Bellaterra, 4-8 de maig de 1998. COM

Le XXe siècle s'achève: Comment écrire les histoires des langues romanes durant cette période?
XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Université libre de Bruxelles, 23-29 de juliol 1998. COM

Die französische Schulgrammatik als Text(sorte)
Ersten Kongreß des Frankoromanistenverbandes. Sektion 1: Texte und Institutionen in der Geschichte der französischen Sprache. Mainz, 24-26 de setembre de 1998. PON

Kontrastive Textologie und Korpusanalyse. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen
Ersten Kongreß des Frankoromanistenverbandes. Sektion 3: Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch. Mainz, 24-26 de setembre de 1998. PON

Lingüística variacional e historia de la lengua - ¿divergencia, convergencia o fin de la historia?
Universität de Basilea (Suïssa), 16 de novembre de 1998. CF

M. Teresa Cabré

El futur de les llengües: el cas del català
Aules d'Extensió Universitària per a la Gent Gran, gener de 1998. CF

(amb M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal i Teresa Vallès)
A propos de la néologie planifié
Col·loqui *La néologie ibérique*. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 25-26 de maig 1998. PON

(amb Judit Freixa i Elisabet Solé)
A propos de la néologie spontanée
Col·loqui *La néologie ibérique*. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 25-26 de maig 1998. PON

(amb Lluís de Yzaguirre i Jordi Vivaldi)
Electronic Dictionary Management in a Multiplatform Environment
LREC First International Conference on Languages Resources and Evaluation. Workshop on Minimizing the Effort for Language Resource Acquisition. Granada, 26 de maig de 1998. COM

La terminología: conceptos básicos i relació amb la traducció
TRIAC. Barcelona, 20 de juny de 1998. SEM

(amb Jordi Vivaldi)

El corpus especialitzat de l'IULA: presentació, explotació i perspectives d'aplicació a la docència

V Jornades de coordinació de la docència: l'aplicació de les noves tecnologies a la docència. Departament de Traducció i Filologia. Universitat Pompeu Fabra, 2 i 3 de juliol de 1998. COM

Present i futur de les llengües: la llengua catalana

Aules Sènior de Mataró: Acte de cloenda. Mataró, 8 de juliol de 1998. CF

¿Cómo se enseña la terminología?

Cursos de verano en El Escorial: *La traducción sin problemas*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 13-17 de juliol de 1998. SEM

(amb Giovanni Adamo i Miguel Á. Vega)

La Terminología: mito o realidad

Cursos de verano en El Escorial: *La traducción sin problemas*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 13-17 de juliol de 1998. TR

Terminología y documentación

Seminario de documentación, terminología y traducción: "Fuentes de información y técnicas documentales aplicadas a la traducción". Soria, Universidad de Valladolid - Fundación Duques de Soria, 28 de setembre - 2 d'octubre de 1998. SEM

(amb José Antonio Cordón, Carlos García-Figuerola, Andrew Hastings i María José Recoder)

Herramientas documentales y terminológicas al servicio del traductor: Formación

Universidad de Valladolid - Fundación Duques de Soria. Soria, 28 de setembre - 2 d'octubre de 1998. SEM

(amb M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal i Janet DeCesaris)

Nombres propios y formación de palabras

V Simposio Internacional de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

Comentarista a la conferència d'Ana M. Cardero *Entorno a los vocabularios especializados en México*

Trobada: Unidad y diversidad de la lengua española. Madrid: Instituto de México en España, 22 d'octubre de 1998. ALT

(amb Judit Freixa)

Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología

VI Simposio Iberoamericano de Terminología. Cuba, 16-20 de novembre de 1998. COM

(amb Carles Tebé)

Hacia un nuevo modelo de bancos de datos terminológicos

VI Simposio Iberoamericano de Terminología. Cuba, 16-20 de novembre de 1998. COM

¿Qué terminología enseñar, qué terminología practicar?

Curso de didáctica de la terminología. Universidad de la Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras, La Habana, 23-27 de novembre de 1998. CF

Terminologia i diccionaris III: A propòsit del Diccionari de la llengua catalana

Col·loqui internacional: La lingüística de Pompeu Fabra. Universitat Rovira i Virgili, 14-16 de desembre de 1998. CF

La competència lingüística de la comunitat universitària

Debat llengua i universitat. Universitat Autònoma de Barcelona, 17 de desembre de 1998. TR

Vitalitat interna de les llengües

I Simposi sobre neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 18 de desembre de 1998. PON

Cristina Corcoll

(amb M. Teresa Turell)

The effect of socio-collective factors on the bilingual speech modes of British and American English-speaking communities in Spain

Sociolinguistic Symposium 12. Institute of Education, University of London. Londres, 26-28 de març de 1998. COM

(amb Josep M. Fontana)

Cuando los contrastes se atenúan: El uso del artículo determinado en el habla de los angloparlantes residentes en Cataluña

I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas. Universidad de Santiago de Compostela, 21-23 de maig de 1998. COM

(amb Montserrat Forcadell, Josep M. Fontana, M. Teresa Turell i Enric Vallduví)

Variation in language interaction phenomena: a global approach

New trends in variationist linguistics: from attitudes to grammar. University of Oulu, Finlàndia, 14-16 d'agost de 1998. COM

(amb M. Teresa Turell)

The effect of the individual, pragmatic, and socio-collective factors in codeswitching directionality

XXII Congreso Internacional de AEDEAN. Universitat de Lleida, 17-19 de desembre de 1998. COM

Janet DeCesaris

(amb Victòria Alsina)

Todo y cada: problemas de equivalencia castellano-inglés

III Congreso de Lingüística General. Universidad de Salamanca, 23-35 de març de 1998. COM

(amb Carmen Pérez)

La enseñanza del inglés en los estudios de traducción

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb Victòria Alsina)

La lexicografía bilingüe y la colocación del adjetivo: problemas de equivalencia

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

La traducció inversa: aspectes teòrics i pràctics

IV Congrès Internacional sobre Traducció. Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 6-8 de maig de 1998. POS

(amb Victòria Alsina)

Dues llengües, dues tradicions: els diccionaris catalans i americans

VIII Col·loqui de la North American Catalan Society. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 26-29 de maig de 1998. COM

(amb M. Rosa Bayà i Elisenda Bernal).

Adjectives, participles, and morphosemantic mismatches

8th International Morphology Meeting: *Morphology by itself*. Budapest, 11-14 de juny de 1998. POS

(amb M. Teresa Cabré, M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal i Xavier Solé)

La sufixació nominal amb -ada en català

22è Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques. Brusselles, 23-29 de juliol de 1998. COM

(amb Victòria Alsina)

Morphological structure and lexicographic definitions: the case of -ful and -like

Eighth European Association for Lexicography (EURALEX) International Congress. Department of English Language and Linguistics. Universitat de Liège, Bèlgica, 4-8 d'agost de 1998. COM

(amb M. Teresa Cabré, M. Rosa Bayà i Elisenda Bernal)

Nombres propios y formación de palabras

V Simposio de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

(amb Victòria Alsina)

La sufixación en -oso

V Simposio de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

La gramàtica anglesa de Pompeu Fabra

Simposi "La lingüística de Pompeu Fabra". Universitat Rovira i Virgili, 14-16 de desembre de 1998. COM

(amb Josep M. Fontana)

Lexical description in a corpus-based dictionary and grammar

XXII Congreso Internacional de AEDEAN. Universitat de Lleida, 17-19 de desembre de 1998. COM

Rosa Estopà

(amb Jordi Vivaldi)

État de la question des systèmes d'extraction automatique de candidats à terme: vers une proposition intégratrice

VII Journées ERLA-GLAT. Brest, 5-6 de juny de 1998. COM

(amb Cleci Bevilacqua i Mercè Lorente)

El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual

VI Simposio Iberoamericano de Terminología. Cuba, 16-20 de novembre de 1998. COM

Traduir ciència

Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 19 de novembre de 1998. TR

Josep M. Fontana

(amb Cristina Corcoll)

Cuando los contrastes se atenúan: el uso del artículo determinado en el habla de los angloparlantes residentes en Cataluña

I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas. Universidad de Santiago de Compostela, 21-23 de maig de 1998. COM

El uso de it y this en el discurso

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb Lourdes Díaz)

La opcionalidad en el uso de los pronombres átonos de OI: un aspecto problemático en la enseñanza del español como lengua extranjera

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb Cristina Corcoll, Montserrat Forcadell, M. Teresa Turell i Enric Vallduví)
Variation in language interaction phenomena: a global approach
New trends in variationist linguistics: from attitudes to grammar. University of Oulu, Finlàndia, 14-16 d'agost de 1998. COM

(amb Janet DeCesaris)
Lexical description in a corpus-based dictionary and grammar
XXII Congreso Internacional de AEDEAN. Universitat de Lleida, 17-19 de desembre de 1998. COM

Montserrat Forcadell

(amb Enric Vallduví)
Dislocación sincategoremática
III Congreso de Lingüística General. Universidad de Salamanca, 23-25 de març de 1998. COM

(amb Enric Vallduví)
Duplicación clítica: el caso catalán
XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

Efectos del contacto de lenguas: el caso español-catalán
I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas. Universidad de Santiago de Compostela, 21-23 de maig de 1998. COM

(amb Cristina Corcoll, Josep M. Fontana, M. Teresa Turell i Enric Vallduví)
Variation in language interaction phenomena: a global approach
New trends in variationist linguistics: from attitudes to grammar. University of Oulu, Finlàndia, 14-16 d'agost de 1998. COM

Judit Freixa

(amb Elisabet Solé)
A neoloxía no catalán
Xornadas sobre Neoloxía. Facultade de Humanidades, Universidade de Vigo, 11-12 de març de 1998. CF

(amb Elisabet Solé)
L'observació de la neologia espontània: Metodologia i resultats de l'Observatori de Neologia
Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 20 d'abril de 1998. CF

(amb Elisabet Solé)

L'Observatori de Neologia: anàlisi de la neologia espontània

Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona, 28 d'abril de 1998. CF

Reflexions a l'entorn de les causes de la variació denominativa en terminologia

IV Congrés Internacional sobre Traducció. Departament de Traducció, Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 6-8 de maig de 1998. COM

(amb M. Teresa Cabré i Elisabet Solé)

A propos de la néologie planifiée

Col·loqui *La néologie ibérique*. Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 25-26 de maig 1998. PON

(amb M. Teresa Cabré)

Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología

VI Simposio Iberoamericano de Terminología "Terminología, Desarrollo e Identidad Nacional". Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, 16 de novembre de 1998. COM

(amb Elisabet Solé)

Neologia descriptiva i aplicacions lexicogràfiques: el Diccionari de paraules noves

I Simposi sobre Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 18 de desembre de 1998. PON

Cristina Gelpí

Los diccionarios bilingües: medidas de evaluación lexicográfica

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

La lexicografía bilingüe català-alemany, alemany-català: proposta d'avaluació

Col·loqui Germano-català. Deutscher Katalanistenverband. Friburg de Brisgòvia, 2-4 d'octubre de 1998. COM

El tratamiento de los equivalentes nulos en los diccionarios bilingües

Semana Hispánica: Clases de vocabulario, tipos de tratamiento lexicográfico. Universität Augsburg, 7-8 de desembre de 1998. CF

Marcatge temàtic i usuari potencial al DGLC

La lingüística de Pompeu Fabra. Universitat Rovira i Virgili, 17-19 de desembre de 1998. COM

Montserrat González

Los marcadores del discurso como piezas del engranaje textual

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 d'abril de 1998. COM

Mercè Lorente

El futur de les llengües: el cas del català
Aules de la gent gran. Cicle: Curs 1997-98. Universitat de Barcelona, 12 i 27 de gener de 1998. CF

La terminología: el renovado interés por una disciplina en expansión
Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán, México DF, Universidad Nacional Autónoma de México, 20 de maig de 1998. CF

El futur de les llengües: el cas del català
Aules de la gent gran de Can Felipa. Cicle: Curs 1997-98. Districte Municipal de Sant Martí (Barcelona), 3 de juny de 1998. CF

Terminología y comunicación científica
Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional del General Sarmiento. San Miguel, Buenos Aires (Argentina), 28 de juliol de 1998. CF

L'aportació de la lexicografia moderna a la norma: els diccionaris de referència
XI Jornades de Sociolingüística de La Nucia (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana). La Nucia (Alacant), 25 de setembre de 1998. CF

Acerca de las regularidades en los cambios de estructura argumental en los procesos de derivación: Los derivados en -oso/-osa
V Simposio de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig, 8-10 d'octubre de 1998. COM

(amb Cleci Bevilacqua i Rosa Estopà)
El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual
VI Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad de La Habana, 16-20 de novembre de 1998. COM

Louise McNally

Helping Students Learn the Proper Use of every, all, and all the
XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

Roser Martínez

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López i Sergi Torner)
Lenguas peninsulares en contacto: castellano y catalán en la producción de estudiantes universitarios bilingües
VII Annual Conference on Ibero-American Culture and Society. University of New Mexico, Albuquerque (USA), 12-14 de febrer de 1998. COM

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López i Sergi Torner)

Interferencia en las aulas: el sistema deíctico en universitarios bilingües catalán-castellano

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López i Sergi Torner)

Interferencias discursivas de hablantes bilingües catalán-castellano en una Facultad de Traducción: cuestiones pragmáticas en el uso oral y escrito

IV Congrès Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 4-8 de maig de 1998. POS

Jordi Morel

Aspectes de l'aprenentatge de conceptes en el dret de coses

II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Canet de Mar: Escola Superior d'Enginyeria Tècnica de Teixits en Punt, 7-9 de setembre de 1998. COM

Guilhem Naro

(amb Maria Oliver)

Français et espagnols face-à-face dans leurs dictionnaires

VII coloquio A.P.F.F.U.E. Universidad de Cádiz, 11-13 de febrer de 1998. PON

(amb Joëlle Rey)

Implication, hypothèse, réalité. Les niveaux logique/langue/discours dans les textes scientifiques

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 d'abril de 1998. PON

Dictionnaires et tabous

Conférences de DEA. Universitat de Brest, 26 de maig de 1998. Conferència per invitació. CF

Vie et mort d'une production lexicographique.

Conférences de DEA. Universitat de Brest, 27 de maig de 1998. Conferència per invitació. CF

Le dictionnaire comme lieu de conflits culturels

Conférences de DEA. Universitat de Brest, 27 de maig de 1998. Conferència per invitació. CF

(amb Maria Wirf)

Appréhension et expressions de la temporalité (traduction français-allemand)

VII jornades ERLA-GLAT. Universitat de Brest, 5-6 de juny de 1998. PON

La lexicographie occitane du XVII^e au XIX^e siècle, son apogée et son déclin
22è Congrès International de Linguística i Filologia Romàniques. Brusseles, 23-29 de juliol de 1998. COM

Etude de quelques évaluatifs dans les dictionnaires occitans
Conférences de DEA. Universitat de Brest, 11 de desembre de 1998. Conferència per invitació. CF

L'idéologie dans le dictionnaire
Conférences de DEA. Universitat de Brest, 12 de desembre de 1998. Conferència per invitació. CF

Montserrat Ribas

El recorrido léxico de la inmigración en el discurso parlamentario (sobre el valor argumentativo de la denominación)
I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 d'abril de 1998. COM

Roser Saurí

(amb Toni Badia)
Polysemy and underspecification of bottle and related nouns
Eighth European Association for Lexicography (EURALEX) International Congress. Department of English Language and Linguistics. Universitat de Liège, Bèlgica, 4-8 d'agost de 1998. COM

(amb Toni Badia)
The representation of syntactically unexpressed complements to nouns.
Workshop on 'The Computational Treatment of Nominals'. COLING-ACL'98. Université de Montréal. Montréal, Quebec (Canadà), 10-14 d'agost de 1998. COM

Elisabet Solé

(amb Judit Freixa)
A neoloxía no catalán
Xornadas sobre Neoloxía. Universidade de Vigo, 11-12 de març de 1998. CF

(amb Judit Freixa)
L'observació de la neologia espontània: Metodologia i resultats de l'Observatori de Neologia
Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 20 d'abril de 1998. CF

(amb Judit Freixa)
L'Observatori de Neologia: Anàlisi de la neologia espontània
Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona, 28 d'abril
de 1998. CF

(amb Teresa Cabré i Judit Freixa)
A propos de la néologie planifiée
Col·loqui *La néologie ibérique*. Université Paris-Sorbonne
(Paris IV), 25-26 de maig 1998. COM

Aproximació al tractament lexicogràfic dels noms col·lectius en l'obra de Pompeu Fabra

La lingüística de Pompeu Fabra. Departament de Filologia
Catalana, Universitat Rovira i Virgili, 14-16 de desembre de
1998. COM

(amb Judit Freixa)
Neologia descriptiva i aplicacions lexicogràfiques: el
Diccionari de paraules noves
I Simposi sobre Neologia. Observatori de Neologia, Institut
Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu
Fabra, 18 de desembre de 1998. PON

Carles Tebé

Els conceptes revisitats: una perspectiva cognitiva
IV Congrés Internacional sobre Traducció. Universitat
Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 4-8 de maig de 1998. COM

(amb M. Teresa Cabré)
Hacia un nuevo modelo de bancos de datos terminológicos
VI Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad de
La Habana. La Habana, 16-20 de novembre de 1998. COM

Sergi Torner

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Amparo Hurtado, Carmen López i Roser Martínez)

Lenguas peninsulares en contacto: castellano y catalán en la producción de estudiantes universitarios bilingües

VII Annual Conference on Ibero-American Culture and Society. University of New Mexico, Albuquerque (USA), 12-14 de febrer de 1998. COM

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Amparo Hurtado, Carmen López i Roser Martínez)

Interferencia en las aulas: el sistema deíctico en universitarios bilingües catalán-castellano

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

(amb Encarna Atienza, M. Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borràs, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Amparo Hurtado, Carmen López i Roser Martínez)

Interferencias discursivas en hablantes bilingües catalán castellano en una Facultad de Traducción: cuestiones pragmáticas en el uso oral y escrito. IV Congrés Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 6-8 de maig de 1998. POS

(amb Carmen Hernández)

La presencia del conocimiento aplicado en los exámenes de ciencias del CORPUS 92

II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Canet de Mar: Escola Superior d'Enginyeria Tècnica de Teixits en Punt, 7-9 de setembre de 1998. COM

M. Teresa Turell

(amb Cristina Corcoll)

The effect of socio-collective factors on the bilingual speech modes of British and American English-speaking communities in Spain

Sociolinguistic Symposium 12. Institute of Education, University of London, Londres, 26-28 de març de 1998. COM

(amb Cristina Corcoll, Montserrat Forcadell, Josep M. Fontana i Enric Vallduví)

Variation in language interaction phenomena: a global approach

New trends in variationist linguistics: from attitudes to grammar. University of Oulu, Finlàndia, 14-16 d'agost de 1998. COM

Methods of analyzing variation and other testing theories

European Science Foundation Course on Dialect Convergence and Divergence in changing Europe. Universidad de Málaga, 17-24 de novembre de 1998. SEM

(amb Cristina Corcoll)

The effect of the individual, pragmatic, and socio-collective factors in codeswitching directionality

XXII Congreso Internacional de AEDEAN. Universitat de Lleida, 17-19 de desembre de 1998. COM

Enric Vallduví

Rhematicity as a default information status

International Workshop on Language-Specific Distribution of Information. Universitat Humboldt, Berlín, 5-8 de febrer de 1998. Ponència per invitació. PON

(amb Montserrat Forcadell)

Dislocación sincategoremática

III Congreso de Lingüística General. Universidad de Salamanca, 23-25 de març de 1998. COM

Prosody and information structure

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 d'abril de 1998. COM

(amb Montserrat Forcadell)

Duplicación clítica: el caso catalán

XVI Congreso Nacional de AESLA. Universidad de La Rioja, 22-25 d'abril 1998. COM

La dislocació del verb en català

9è Col·loqui de la North American Catalan Society. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 28-29 de maig de 1998. COM

(amb Cristina Corcoll, Montserrat Forcadell, Josep M. Fontana i M. Teresa Turell)

Variation in language interaction phenomena: A global approach

New trends in variationist linguistics: from attitudes to grammar. University of Oulu, Finlàndia, 14-16 d'agost de 1998. COM

Rhematicity as a default information status

Joint Conference on Formal Grammar, HPSG and Categorical Grammar (FHCG-98). Universität Saarlandes, Saarbrücken, 14-19 d'agost de 1998. [conferència per invitació] CF

Translating information structure

Second International Congress of the European Society for Translation Studies. Universidad de Granada, 23-26 de setembre. COM

Jordi Vivaldi

The IULA's LSP Multilingual Corpus

Workshop on Corpus Based Terminology. Bolzano (Itàlia), 26-28 de febrer de 1998. COM

(amb Lluís de Yzaguirre i M. Teresa Cabré)

Electronic Dictionary Management in a Multiplatform Environment

Workshop: Adapting lexical and Corpus Resources to sublanguages and applications. Granada, 26 de maig de 1998. COM

(amb Toni Badia, Manuel Pujol, Toni Tuells, Lluís de Yzaguirre i M. Teresa Cabré)

IULA's LSP Multilingual Corpus: compilation and processing

ELRA conference. Granada, 29-31 de maig de 1998. COM

(amb Rosa Estopà)

État de la question des systèmes d'extraction automatique de (candidats à) terme: vers une proposition intégratrice

VII Journées ERLA-GLAT. Brest, 5-6 de juny de 1998. COM

(amb M. Teresa Cabré)

El corpus de l'IULA: Presentació, explotació i perspectives d'aplicació a la docència

Jornades de coordinació de la docència. Departament de Traducció i Filologia, Universidad Pompeu Fabra, 2-3 de juliol de 1998.

SEXTAN prototip d'un sistema d'extracció de Neologia

I Simposi sobre Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 18 de desembre de 1998. COM

Resum de participació en congressos dels membres de l'IULA

CF (conferència): 23

COM (comunicació): 53

PON (ponència): 11

SEM (curs o seminari impartit en un congrés): 7

POS (póster): 4

TR (taula rodona): 4

ALT (altres): 1

Total participacions: 103

Autors diferents: 30

Autories col·lectives IULA: 34

Autories en col·laboració amb altres: 8

Altres activitats

Assistència a congressos, seminaris i cursos externs

5-8 de febrer de 1998

International Workshop on Language-Specific Distribution of Information. Universität Humboldt, Berlín

Assistent: Enric Vallduví

11-13 de febrer de 1998

VII coloquio A.P.F.F.U.E. Universidad de Càdiz

Assistent: Guilhem Naro

12-14 de febrer de 1998

7th University of New Mexico Conference on Ibero-American Culture and Society: "Spanish and Portuguese in Contact with other Languages" and 16th Conference on Spanish in the United States. New Mexico.

Assistent: Sergi Torner

26-28 de febrer de 1998

Workshop on Corpus Based Terminology. Bolzano (Itàlia)

Assistent: Jordi Vivaldi

11-12 de març de 1998

Xornadas sobre Neoloxía. Facultade de Humanidades, Universidade de Vigo

Assistents: Judit Freixa, Elisabet Solé

21 de març de 1998

Journée d'étude *Outils et methodes de TALN pour la recherche d'information*. Association pour le Traitement Automatique des Langues (ATALA), Université Paris 6 Jussieu

Assistent: Mercè Lorente

23-25 de març de 1998

III Congreso de Lingüística General. Universidad de Salamanca

Assistents: Janet DeCesaris, Montserrat Forcadell, Enric Vallduví

26-28 de març de 1998

Sociolinguistic Symposium 12. Institute of Education, University of London.

Assistents: Cristina Corcoll, Montserrat Forcadell.

20-22 d'abril de 1998

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid

Assistent: Carme Bach, Montserrat González, Montserrat Ribas, Enric Vallduví.

22-25 d'abril de 1998

XVI Congreso Nacional de AESLA. Perspectivas aplicadas de la organización del conocimiento y del procesamiento y uso del lenguaje. Universidad de La Rioja.

Assistents: Victòria Alsina, Carme Bach, M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal, Janet DeCesaris, Josep M. Fontana,

Montserrat Forcadell, Cristina Gelpí, Louise McNally, Enric Vallduví.

4-8 de maig de 1998

IV Congrés Internacional sobre Traducció. Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra.

Assistents: M. Paz Battaner, Laura Borràs, Jenny Brumme, Janet DeCesaris, Judit Freixa, Roser Martínez, Carles Tebé, Sergi Torner

19-22 de maig de 1998

Morfologia flexiva vs. morfologia derivativa

Seminari a càrrec dels prof. Théophile Ambadiang i Franz Rainer

Departament de Filologies Romàniques. Universitat Rovira i Virgili

Assistent: Elisenda Bernal

21-23 de maig de 1998

I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas. Universidad de Santiago de Compostela

Assistents: Cristina Corcoll, Josep M. Fontana, Montserrat Forcadell

25 de maig de 1998

I Jornada Transdisciplinària. Bio/Linguodiversitat: similituds i diferències. Centre Universitari de Sociolingüística i comunicació (CUSC-UB), Universitat de Barcelona

Assistent: Judit Freixa

25-26 de maig de 1998

Col·loqui La néologie ibérique. Université Paris-Sorbonne (Paris IV).

Assistents: M. Rosa Bayà, M. Teresa Cabré, Elisabet Solé

26 de maig de 1998

Workshop: Adapting lexical and Corpus Resources to sublanguages and applications. Granada

Assistent: Jordi Vivaldi.

26-29 de maig de 1998

9è Col·loqui de la North American Catalan Society. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans

Assistent: Janet DeCesaris (vocal d'organització), Enric Vallduví

28-30 de maig de 1998

I Conferencia Internacional sobre los Recursos del Lenguaje y su Evaluación. Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. Universidad de Granada.

Assistent: Ariadna Font

29-31 de maig de 1998

ELRA conference. Granada

Assistent: Toni Badia, Jordi Vivaldi

5-6 de juny de 1998

VII Journées ERLA-GLAT. Brest

Assistent: Jordi Vivaldi

11-14 de juny de 1998

8th International Morphology Meeting: *Morphology by itself*.

Universitat de Budapest

Assistents: Victòria Alsina, Janet DeCesaris

1-3 de juliol de 1998

V Jornades de Coordinació de la Docència: *L'aplicació de les noves tecnologies a la docència*

Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Pompeu Fabra

Assistents: Judit Freixa, Elisabet Solé

13-24 de juliol de 1998

6th European Summer School on Language and Speech Communication: ROBUSTNESS. Real life applications in language and speech. Laboratori de Parla. Universitat Politècnica de Catalunya.

Assistent: Ariadna Font

23-29 de juliol de 1998

XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Université libre de Bruxelles

Assistents: Victòria Alsina, Carme Bach, M. Rosa Bayà, Jenny Brumme.

4-8 d'agost de 1998

Eighth European Association for Lexicography (EURALEX) International Congress. Department of English Language and Linguistics. Universitat de Liège, Bèlgica

Assistents: Victòria Alsina, Toni Badia, Janet DeCesaris, Roser Saurí

10-14 d'agost de 1998

COLING-ACL'98: 36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics. Université de Montréal (Canadà).

Assistents: Toni Badia, Roser Saurí

14-16 d'agost de 1998

New trends in variationist linguistics: from attitudes to grammar. University of Oulu, Finlàndia.

Assistents: Cristina Corcoll, Montserrat Forcadell

14-19 d'agost de 1998

Joint Conference on Formal Grammar, HPSG and Categorical Grammar (FHCG-98). Universität Saarlandes, Saarbrücken

Assistent: Enric Vallduví

16 d'agost de 1998

Workshop on 'The Computational Treatment of Nominals'. COLING-ACL'98. Université de Montréal (Canadà).

Assistents: Toni Badia, Roser Saurí

7-9 de setembre de 1998

II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Canet de Mar: Escola Superior d'Enginyeria Tècnica de Teixits en Punt.

Assistent: Jordi Morel, Sergi Torner

23-26 de setembre de 1998

Second International Congress of the European Society for Translation Studies. Universidad de Granada

Assistent: Enric Vallduví

24-25 de setembre de 1998

5ème Colloque de Lexicologie Politique: Discours racistes et d'extrême droite. Mots d'hier, périls de demain. École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (Paris)

Assistent: Montserrat Ribas

24-26 de setembre de 1998

Erster Kongreß des Frankoromanistenverbandes. Universität Mainz

Assistent: Jenny Brumme

25 de setembre de 1998

XI Jornades de Sociolingüística de La Nucia. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. La Nucia (Alacant)

Assistent: Mercè Lorente

28 de setembre-2 d'octubre de 1998

Seminario de documentación, terminología y traducción: "Fuentes de información y técnicas documentales aplicadas a la traducción". Soria, Universidad de Valladolid - Fundación Duques de Soria

Assistents: M. Teresa Cabré, Judit Feliu

2-4 d'octubre de 1998

Col·loqui Germano-català. Deutscher Katalanistenverband. Friburg de Brisgòvia

Assistent: Cristina Gelpí

8-10 d'octubre de 1998

V Simposio Internacional de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig

Assistents: Elisenda Bernal, M. Teresa Cabré, Janet DeCesaris, Mercè Lorente.

23 d'octubre de 1998

Jornada sobre el Llenguatge Jurídic Català. Facultat de Dret, Universitat de Barcelona

Assistents: Meritxell Domènech, Cristina Gelpí

26-28 d'octubre de 1998
Llenguatge, ciència i societat
Facultat de Ciències de l'Educació i Psicologia. Universitat
Rovira i Virgili
Assistents: Cleci Bevilacqua, Elisenda Bernal, Rosa Estopà,
Montserrat Forcadell, Enric Vallduví

16-20 de novembre de 1998
VI Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad de la Habana (Cuba).
Assistents: M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente,
Carles Tebé

17-24 de novembre de 1998
European Science Foundation Course on Dialect Convergence and Divergence in changing
Europe. Universidad de Málaga
Assistent: M. Teresa Turell

1-3 de desembre de 1998
Col·loqui: Els noms comuns d'animals. Museu de Zoologia. Barcelona
Assistent: Laura Borràs, Rosa Estopà

7-8 de desembre de 1998
Semana Hispánica: Clases de vocabulario, tipos de tratamiento lexicográfico. Universitat
Augsburg
Assistents: Carme Bach, Laura Borràs, Cristina Gelpí

9-10 de desembre de 1998
Jornades sobre el Nou Codi de Família. Facultat de Dret,
Universitat Pompeu Fabra
Assistent: Jordi Morel

14-16 de desembre de 1998
La lingüística de Pompeu Fabra
Departament de Filologia Catalana. Universitat Rovira i
Virgili
Assistents: Victòria Alsina, M. Teresa Cabré, Janet
DeCesaris, Meritxell Domènech, Judit Feliu, Cristina Gelpí,
Elisabet Solé

17-19 de desembre de 1998
XXII Congreso Internacional de AEDEAN. Universitat de Lleida
Assistents: Cristina Corcoll, Janet DeCesaris, Montserrat Forcadell

21 de desembre de 1998
CLUB-6. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona
Assistents: Carme Bach, Elisenda Bernal, M. Teresa Cabré, Cristina Corcoll, Judit
Feliu, Ariadna Font, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jordi Morel, Roser Saurí, Elisabet
Solé

Visitants de l'IULA

Durant 1998, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'ha rebut els següents visitants (per ordre alfabètic):

Luzia Aparecida de Araújo, de Campinas (Brasil)
Reunió amb els professors de terminologia (30 de setembre).

Raúl Araya, estudiant de Traducció i Interpretació, Universidade de Vigo
Reunió amb l'Observatori de Neologia (14 de maig).

Jean-Claude Boulanger, de la Université de Laval, Quebec (Canadà)
Docència de l'assignatura *Lexicografia especialitzada* del programa de *Doctorat en lingüística aplicada: Lèxic* (bienni 1996-98). Participació en el cicle de conferències. (8 de gener al 15 d'abril)

Evelina Cardet Fernández, directora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Holguín "Oscar Lucero Moya"
Reunió per a la signatura del conveni entre la Universitat d'Holguín i la Universitat Pompeu Fabra (25 de març).

Ana Caro Cedillo, de la Universität Bremen (Alemanya)
Reunió amb M. Teresa Cabré sobre corpus (29 de setembre al 4 d'octubre).

Alfonso Centeno, del Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE)
Reunió amb M. Teresa Cabré sobre terminologia (14 de maig).

Ramon Cerdà, de la Universitat de Barcelona
Participació en el cicle de conferències (19 d'octubre).

Edilberto Cruz Espejo, subdirector de Caro y Cuervo y director científic del *Diccionario de Cuervo*
Reunió amb M. Teresa Cabré (28 de setembre).

M. Josep Cuenca, de la Universitat de València
Participació en seminaris externs (25-26 de maig).

Martina Emsel, de la Universität Leipzig (Alemanya)
Reunió amb Mercè Lorente. Presentació de l'IULA (30 de març).

Xosé Maria Gómez, Facultade de Humanidades, Universidade de Vigo
Reunió amb l'Observatori de Neologia (14 de maig).

Ronald Langacker, de la Universitat de Califòrnia (EUA)
Participació en seminaris externs (7-8 de maig).

Beth Levin, professora de la Northwestern University d'Illinois (EUA)
Participació en el seminari extern (14 de desembre).

Jesús Montero, doctorand del Departamento de Lengua inglesa de la Universidad de Extremadura
Visita a l'IULA. Cerca documental sobre corpus lingüístics (27 d'abril a l'1 de maig).

Montserrat Muriano Rodríguez, estudiant de la Facultad de Filología de la Universidad da Coruña
Estada de recerca de preparació de la tesi, i participació en el Seminari de tercer cicle (2 de març al 3 d'abril).

M. Luisa Ortiz, de la Universidad de Campinas (Brasil)
Estada de recerca de preparació de tesi (1 de juny al 2 de setembre).

Sabrina Pereira, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil)
Presentació de l'IULA (5-7 d'octubre).

Joaquim Rafel, de la Universitat de Barcelona
Participació en el cicle de conferències (16 de juny).

François Rastier, de l'INALF-CNRS
Participació en el cicle de conferències (11 de maig).

Alain Rey, director dels *Dictionaires Le Robert* (França)
Participació en el cicle de conferències (16 de març).

Sergio Scalise, de la Facoltà di Lingue, Bolonya (Itàlia)
Estada de recerca i reunió amb el grup de morfologia lèxica de l'IULA (21 de gener al 12 de febrer).

Peter Jan Slagter de la Universitat d'Utrecht (Holanda)
Participació en el cicle de conferències (12 de gener).

Rita Soerensen, de l'Aalborg University (Dinamarca)
Estada de recerca. Presentació de l'IULA (25 de febrer al 7 de març).

Stella E.O. Tognin, de la Universidade de São Paulo (Brasil)
Presentació de l'IULA (14 de setembre).

Anna Wierzbicka, de la Universitat Nacional d'Austràlia
Participació en el cicle de conferències (20 d'abril).

Annex 1: Membres propis i adscrits per categories a 31.12.98

Doctors: 18

Catedràtics d'universitat: 3

M. Paz Battaner
M. Teresa Cabré
M. Teresa Turell

Titulars d'universitat: 5

Toni Badia
Lluís Codina
Lluís de Yzaguirre
Mercè Lorente
Jaume Martí

Titulars interins d'universitat: 6

Victòria Alsina
Jenny Brumme
Janet De Cesaris
Josep M. Fontana
Guilhem Naro
Enric Vallduví

Professors visitants: 1

Louise McNally

Membres sense relació contractual: 3

Manuel Pujol
Joan A. Mesquida
Arcadio Rojo

No doctors: 42

Titulars d'EU: 1

Esteve Clua

Associats a temps complet: 10

Carme Colominas
Judit Freixa
Cristina Gelpí
Montserrat Forcadell
Roser Martínez
M. del Valle Palma
Montserrat Ribas
Cristòfor Rovira
Elisabet Solé
Carles Tebé

Associats a temps parcial: 1
Auke Oosterhoff

Ajudants propis: 4
M. Rosa Bayà
Elisenda Bernal
Jordi Morel
Roser Saurí

Ajudants adscrits: 7
Laura Borràs (Àrea espanyol)
Cristina Corcoll (Àrea anglès)
Rosa Estopà (Àrea català)
Montserrat González (Àrea anglès)
Eduardo Sosa (GAP-UPF)
Sergi Torner (Àrea espanyol)

Becaris de predoctorat CIRIT: 3
Carme Bach
Judit Feliu

Becaris IULA modalitat A (doctorands): 2
Araceli Alonso
Carlos Rodríguez

Becaris IULA-CREL modalitat B (doctorands): 2
Núria Castillo
Rosa-Ana Folguera

Becaris IULA modalitat C (estudiants de 2n cicle): 3
Mireia Colom
Ester Rosàs
Òscar Talamino

Becaris IULA-Observatori de Neologia, modalitat D: 2
Maite Ferré
Noèlia Palacios

Becaris amb càrrec a projectes de recerca: 1
Ariadna Font (UR de Lingüística computacional)

Membres sense relació contractual: 1
Marta Carulla

Cos tècnic i administració: 3

Jesús Carrasco
Sylvie Hochart
Jordi Vivaldi

